

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

AÑO XII

NÚM. 1

REFRANES JUDEO-ESPAÑOLES DE ESMIRNA

Los refranes aquí recogidos proceden del mismo grupo de hablantes cuyas características culturales y cuya pronunciación hemos descrito en otra oportunidad*. Para su transcripción, simplificamos en lo posible las grafías**; sólo merecen explicarse las siguientes:

- b*: siempre oclusiva;
- v*: labiodental;
- g* ante *e, i*: palatal africada sonora;
- gⁱ* ante *a, o, u*: palatal africada sonora;
- j*: palatal fricativa sonora;
- x*: palatal fricativa sorda;
- h*: velar fricativa sorda (omitimos la *h* muda);
- s*: predorso-alveolar fricativa sorda;
- z*: predorso-alveolar fricativa sonora

Nuestros proverbios van ordenados alfabéticamente. Cuando hemos dado en colecciones anteriores con refranes prácticamente iguales, indicamos dónde se encuentran (esta indicación va separada por *una* barra vertical). Transcribimos en seguida, con una separación de *dos* barras verticales, las variantes que hemos podido hallar, u otros proverbios parecidos. En un grupo distinto, separado del anterior por *tres* barras, damos las formas más alejadas. Dentro de cada uno de estos grupos, se indican en primer término los refranes tomados de las siguientes colecciones judeo-españolas:

- F-D: R. FOULCHÉ-DELBOSC, "Proverbes judéo-espagnols", *RHi*, 2 (1895), 312-352.
- G.: M. GALIMIR, *Proverbios (Refranes) de sefaraditas españoles*, New York, 1951.
- K.: M. KAYSERLING, "Quelques proverbes judéo-espagnols", *RHi*, 4 (1897), 82.
- Y.: I. E. YEHUDA (trad. C. M. Hutchings), "Judeo-Spanish proverbs", *HR*, 20 (1952), 315-321.
- H.: J. SUBIRÁ, "Romances y refranes sefardíes", *EMP*, 5, 319-333. (Recogidos por Alberto Hemsí).

* "La pronunciación del sefardí esmirniano de Nueva York", *NRFH*, 6 (1952), pp. 277-281.

** En las citas de los refraneros utilizados se conservan, en cambio, las grafías originales, a veces muy extrañas y anárquicas.

Siguen luego, en orden cronológico, los localizados en los siguientes refraneros:

- Col.: J. COLLINS, *A dictionary of Spanish proverbs*, London, s.a.
 C.: G. CORREAS, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid, 1924.
 Cov.: S. DE COVARRUBIAS, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Barcelona, 1943.
 N.: H. NÚÑEZ DE GUZMÁN, *Refranes o proverbios*, Madrid, 1804. 4 tomos.
 RAc.: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1947.
 21,000: F. RODRÍGUEZ MARÍN, *Más de 21,000 refranes castellanos*, Madrid, 1926.
 12,600: RODRÍGUEZ MARÍN, *12,600 refranes más*, Madrid, 1930.
 6,666: RODRÍGUEZ MARÍN, *Los 6,666 refranes de mi última rebusca*, Madrid, 1934.
 10,700: RODRÍGUEZ MARÍN, *Todavía 10,700 refranes más*, Madrid, 1941.
 S.: MARQUÉS DE SANTILLANA, "Refranes que dicen las viejas tras el fuego", en *Santillana: Prose and verse*, chosen by J. B. Trend, London, 1940, pp. 49-81.
 Sb.: J. M. SBARBI, *Diccionario de refranes*, Buenos Aires, 1943.

Citamos por su número (por ejemplo G[alimir] 306) los refranes que ya lo llevan en la colección a que pertenecen; en los otros casos (por ejemplo S[antillana] 53), nuestro número indica la respectiva página. Al final, un índice recoge simultáneamente los conceptos de los refranes y su vocabulario; ahí mismo se explican los términos que pueden ofrecer alguna dificultad.

1. A G^oh^a le dixeron: amócate; se quitó la nariz. | F-D.892; G.306. ||| Ruéganle que se pea y cágase. C.439a.—Matar la cabra para destetar el chivo, es desatino. 10,700 196a.
2. A la ermoza el sol la acosa.
3. A la vejez, viruela. | N.I 66; C.25a; Sb.983b; RAc.1278c. ||| A la vejez, cuernos de pez. F-D.8; Y.98; H.327.—A la vejez, aladares de pez. S.53; N.I 56.—A la vejez, cascabeles en los pies. 6,666 177b.
4. Al deshaxalado le caye el bocado; dize que es de ojo malo. | F-D.39; G.17; H.327.
5. Al garón que te quede. ('Que se te atragante'). | G.199.
6. Al mesquino, cuando come le da frío. | N.II 38; RAc.693a. ||| El mezquino y el judío, en comiendo ha frío. C.311a.—El español fino [o valiente], después de comer le entra frío. Sb.387a.—Costumbre es de judío en comiendo tener frío. 21,000 86a.—El ruin, de que ha comido, luego ha frío. 21,000 170b.—Tras la carne y tras el vino entra el frío del mezquino. 21,000 489b.—El ruin y el valiente, después de comer, frío sienten. 6,666 185a.

7. Al que se le quema la barva. (Se dice a los que piden algo inoportunamente). ||| Agora no es hora de bésame esposa. C.14b.
8. Al tiñozo, un grano más. | G.18; Y.94; H.327.
9. Ande no ensembrá, ayí lo topan. | F-D.819; K.15. ||| Crece en la güerta lo que no quiere. H.328.—De entre los pies sale lo que no se piensa ni se sabe. N.I 306.—Nace en la huerta lo que no siembra el hortelano. N.III 6; C.331a; Sb.496b; RAc.700a.—Nace en el güerto lo que no siembra el dueño. C.331a.—No siempre sale en la huerta lo que quiere el hortelano. Sb.496b.
10. Antes que cazes, mira lo que azes. | F-D.66; G.27; Y.99; H.327; Sb.225a; RAc.265c. ||| Antes que [te] cases, cata qué fazes; que no es ñudo que así desates. S.52; N.I 96.
11. Antes que grite el patrón, grita el ladrón. ('El culpable se las compone para salir mejor librado que la víctima'). (Cf. 283). | G.28.
12. ¿A quién avlaj? — A David de Berahá. ('Es hablar a quien no hace caso').
13. ¿A quién aharvan y no core? ¿A quién dan y no toma? (Cf. 285). ||| Al toma todo el mundo asoma, y al daca todo el mundo escapa. Sb.954b.—Al oír toma, ¿quién no se asoma? 21,000 24b.
14. A quen madruga, el Dio le ayuda. | F-D.19; G.471; Sb.341b; 21,000 41b.
15. Aremenda tu paño, que te ture un año; areméndalo otruna vez, que te ture un mez. ||| Remenda tu traje, y te durará un año. Lo volverás a remendar, meses te durará sin engaño. G.631.—Adoba tu paño, y pasarás tu año. S.52; N.I. 23; C.12a; Sb.753b; RAc.941a,b.—Remienda tu paño, y pasarás tu año. Cov.855a; C.434b; RAc.941a,b.—Remienda tu sayo y pasarás tu año. Sb.900b.—Compón tu sayo, y duraráte un año; vuélvelo a remendar, y te volverá a durar. 21,000 78b.—Remienda tu sayo, y te servirá otro año. 21,000 440b.—Remienda tu paño, y tendrás tu apaño. 12,600 295b.—Remienda tu sayo, y te durará otro año; vuélvelo a remendar, y te volverá a durar; remiéndalo otra vez, y te durará un mes. 12,600 295b.
16. Arova pitas y beza mezuzá. | F-D.1121; G.30.
17. Árvol tuerto nunca se enderecha. (Cf. 260). | G.32; 6,666 27b. || Leño tuerto nunca se enderecha. F-D.604.—Palo tuerto, nunca bien derecho. C.379a.—Árbol que torcido creció, nunca se enderezó. 12,600 33a.
18. Así biva tu pulga. | G.26.
19. Avlar la verdá, pedrer la amistad. | F-D.462, 893; G.128; H.332; Sb.992b; 21,000 371a; 6,666 138b.
20. Ayúdate, te ayudaré. | G.38; C.76b; Sb.108a; 12,600 37b; RAc.146a. ||| Dios dijo: Ayúdate, que yo te ayudaré. Sb.108a.—A quien se ayuda, Dios le ayuda. Sb.342b; 21,000 42b.—Ayúdate tú, y Dios te ayudará. 21,000 52a.
21. Azer bien y topar mal. | G.248. ||| Por bien hacer mal haber. N.III 162.—Hacer bien en general, a veces es un bien y a veces es un mal. 12,600 144b.
22. ¡Bendicha sea la madre que tal ija parió! | C.81b.

23. ¡Bendicho el Dio, que yeva y traye!
24. ¡Bendicho el Dio y alavado su nombre! ||| Alabado sea Dios. ¡Bendito sea Dios! RAc.465a.
25. Biva el devdor y no muera el covrador. | F-D.1283; G.618; H.327. ||| El debdor no se muera, que la debda pagarse ha. S.60.—El deudor no se muera, que en pie se estará la deuda. Cov.465a.—El deudor no se muera, que la deuda en pie se queda. N.II 31; Sb.327b.—Si el deudor no se muere, la deuda no se pierde. N.III 383; C.451b; 21,000 153a.—El deudor no muera, y la deuda viva queda. 12,600 104a.—Viva el deudor, y, tarde o temprano, cobrará el acreedor. 12,600 335b.
26. Bocado grande mete y palabra grande no quites.
27. Bueno, —a como el buen pan. | G.46; Sb.752a. ||| *Ser una cosa pan y miel.* RAc.938a.
28. Cada codrero por su lemo se encolga. | G.56. ||| Cada carnero por su pie se encolga. F-D.113; Col.71.—Cada cordero de su pacha lo colgan. F-D.114.—Cada cordero se escolla por su pellejo. C.99a.—Cada oveja por su pie se cuelga. 21,000 65a.
29. Cada gayo en su gayinero canta. | F-D.117; G.58; Sb.426b. || Cada gallo en su muladar. S.57; N.I 197.—Cada gallo canta en su muladar. Cov.625a; C.99a; RAc.629a. ||| Cada gallo canta en su gallinero, y el español en el suyo y en el ajeno, cuando es bueno [o y el que es bueno, en el suyo y en el ajeno]. C.99a.—Cada gallo en su muladar no canta mal. C.99a.—Cada gallo manda en su año. 21,000 64b.—Cada uno manda en su casa. 21,000 66a.—Cada gallo en su gallinero, y cada ratón en su agujero. 6,666 36a.
30. Cada moco para su paladar es dulce. ||| Cada ollero su olla alaba, y más el que la tiene quebrada. N.I 194.—Cada bohonero alaba sus cuchillos. N.I 200.—Quien mal canta, bien le suena. N.III 317.—Cada bohonero alaba sus agujas. Cov.260a.—Cada bohonero alaba sus agujas, y todos alaban su mercadería. Cov.62a.—A cada uno le güele bien su pedo [o el pedo de su culo]. C.7b.—A ninguno le huelen mal sus pedos, ni sus hijos le parecen feos. Sb.77ob.—No hay nariz fea para quien en su cara la lleva. 6,666 118a.
31. Cada uno mete la mano ande le d[eg]uele. | F-D.123; H.327. ||| Allá va la lengua do duele la muela. N.I 40.—Cada uno lleva la lengua al lado donde le duele la muela. Sb.540a; 21,000 66a.—Cada uno mete la mano en su pecho. Sb.586a.—Cada uno a lo que le importa. 21,000 65b.
32. Cada uno por sí, y el Dio por todos. | F-D.124; C.100a; 21,000 66a.
33. Café sin tutún, [como] hamam sin sapún. ||| Sermón sin Agustino, olla sin tocino. N.III 373; C.484b; Col.138, 343.
34. Cagáme, vezinas, que al baño me vo [a] ir. || Ensuciad, mis vezinas, que al baño me voy. K.9. ||| Para el tiempo que he de estar en este convento, cágame dentro. Sb.264b; 21,000 358b.
35. Candelica de la caye, escurina de la caza. | F-D.138. ||| Alegría de plaza, nublina de casa. F-D.57.—Alegría de la plaza, triste en su casa. G.15.—Candil de la calle, placer de puerta ajena. C.104a.—Candilito en la plaza, y tizoncito en la casa. 21,000 68a.—Bueno

- para en plaza, malo para en casa. *12,600* 44b.—Cantar en la plaza, y llorar en casa. *12,600* 50a.—Placer en puerta ajena, y purgatorio en casa. *12,600* 253a.—Para lo ajeno, candelita; para lo propio, ciegucecita. *10,700* 226a.
36. Cara de pocos amigos. | G.63; C.106a; Sb.206b; RAc.248b.
37. Caras vemos, corasones no savemos [o conosemos]. | F-D.141; *10,700* 169b.
38. Caveyo largo, meoyo curto. | F-D.110; G.49; Sb.171b. || Cabello luego y corto el seso. N.I 201; C. 97b; Col. 70. ||| Cabeza grande, cerebro flaco *21,000* 63b.—Cabeza grande, talento chico. *12,600* 46a.
39. Cayó piedra en pozo. | F-D.128; G.75; Sb.797a.
40. Cazal sin peros, caminas sin palos. || En casal sin perros, la gente va sin palos. F-D.410.
41. Come y caya. | C.102b. || Comer y callar. Cov.342b; Sb.255b; *21,000* 76b.—Callar y comer [o Calla y come]. C.102b. ||| Come y calla, vete al sol y salla. N.I 252.—Comer y callar es acertar. *12,600* 54b.—Lo del pardal: comer y callar. *12,600* 179a.
42. Como la madre, como la ija, como la colcha que las cuvija. || Cual la madre, tal la hija, y tal la manta que las cobija. *21,000* 86b. ||| Puta la madre, puta la hija, puta la manta que las cobija. N.III 189.—Puerca la madre, puerca la hija, puerca la manta que las cobija. Sb.570a.
43. Con dezir fuego no se quema la boca. | F-D.890; G.116; *10,700* 234b. ||| Nadie se muere porque a otro le entierren. *12,600* 217a.
44. Covra buena fama y échate a dormir. | F-D.181; N.I 249; C.114a; Sb.398b; RAc.587a. || Cobra buena fama y échate a la cama. G.82; H.328.—Cobra buena fama y túmbate en la cama. *12,600* 53b. ||| Gánate la buena fama, después échate en la agua. G.242.—Cobra buena fama, y échate a dormir; cóbrala mala, y no la perderás. C.114a.—Cobra buena fama, y échate a dormir; y mira no te duermas porque no la pierdas. C.114a.—Cobra [o Cría] buena fama, y échate a dormir; cóbrala [o críala] mala, y échate a morir. *21,000* 75a.—Cobra buena fama, y hurtarás a mansalva. *6,666* 39a.—Cobra buena fama, y échate a dormir; pero si mucho duermes, mira que la pierdes. *10,700* 57a.—Cobra buena fama, y échate descuidado en la cama; pero si mala la cobras, ya en la vida no te abandona. *10,700* 57a.
45. Cuando core, no coras; y cuando no core, ¿para qué cores? || Porque corres si [o cuando] no te corre, y si te corre porque corres? F-D.903.—Que corres cuando no te corre? G.461. ||| Cuando corre la ventura, toda el agua es truchas; y cuando la mala, las truchas se vuelven agua. Sb.988a; *6,666* 43a.—Cuando corre la ventura, toda el agua es truchas. *21,000* 88a.
46. Cuando el padre da al ijo, riye el padre, riye el ijo; cuando el ijo da al padre, yora el ijo, yora el padre. | F-D. 190; G.108; H.328. ||| Cuando el padre da al hijo, en ambos hay regocijo; pero si ocurre al contrario, lloran ambos. *10,700* 69a.
47. Cuando no tenemos que azer [o pensar], yoramos los móvitos de

- Bedahaím. (Cf. 254). ||| Por no tener que llorar, llorar a los móvitos. F-D.898.
48. Cuanto más está la pera en el peral, más espera su buen mazal. | F-D.202. ||| Estése la pera en el peral, no podrezca, que ahí vendrá quien la merezca. N.II 132; C.214a.—Mientras la aceituna está en el árbol, aceite está ganando. 12,600 208a.
49. Cutí sobre cutí, manía g'oyerí. (Recargado de adornos o ropa).
50. Dado de madrastra. (Plato escasisimo, como servido por una madrastra).
51. Dale al haham, que venga mi nobet. ||| Pide el goloso para el deseoso. N.III 150; C. 393b; Sb.439.—Pide el gulón para el tragón. 21,000 366b.
52. Dame godrura, te daré ermozura. | F-D.209; C.148b; Sb.440b. || Dámela gorda, dártela he hermosa. C.148b.—Donde hay gordura, hay hermosura. 21,000 137b.—No hay hermosura sin gordura. 10,700 213b. ||| Lo gordo es lo hermoso; lo flaco dalo al diablo. 6,666 96a.
53. Dar y tomar sale corcova. || Quien da y toma, le sale [o le crece] corcova. F-D.943; H.332.—A quien da y toma, nácele una corcova [o corona]. C.60b.—Quien da y toma, Dios le da una corcova. 21,000 399b. ||| Quien da y toma, se encona. G.510.—Dando y tomando. C.149a.—Dar y tomar. (Altercar) Sb.314b.
54. De ayá le dio la tos a la gayina. G.117; Y.114. || De ahí viene la tos a la gallina. C.150a.—De ahí nace la tos a la gallina. Sb.960b.—De aquí se levanta la tos a la gallina. Sb.960b.
55. De día en día se caza mi tía. | F-D.221; G.113; Y.45; H.328. ||| Mañana ayunará Juana. Sb.594b.—“Mañana ayunará Juana”; y nunca llegó mañana. 6,666 105a.
56. De la burla no se escapa, sinó que se encampa. ||| Quien quita burla no muere ma se encampa. F-D.1057.—De la burla no se muere, pero se encampa. G.124.—Ninguno trayga engaño, que no faltará quien le arme lazo. N.III 29; C.338b.—Quien hace la burla, guárdese de la escarapulla. N.III 328; C.420b; Sb.165a; RAc.203b.
57. De la faja asta la mortaja. | F-D.226. || Lo que entra con la faja sale con la mortaja. 21,000 269b; RAc.584b. ||| Lo que en la leche se mama, en la mortaja sale. S.67; 12,600 181b.—Lo que en la leche se mama, en la mortaja se derrama. N.II 308; C.271b; RAc.765c.—Lo que en la teta se mama, en la muerte se acaba. 21,000 269a.—Lo que entra con el capillo, sale con la mortaja [o sólo se va con el cerquillo]. 21,000 269b.—Lo que la cuna da, sólo el ataúd lo quitará. 21,000 270b.—Lo que en la leche se mama, hasta la sepultura acompaña. 12,600 181b.—Lo que mece la cuna, hasta la muerte dura. 10,700 178b.
58. De la roza sale espina y de la espina sale roza. | F-D.264; G.285; 6,666 51a. ||| De la rosa sale y espinos. G.112.
59. De los míos quero dezir, ma no quero sentir. | F-D.232; G.118; Y.23. || De los tuyos mal hablar y no mal sentir. F-D.234.—De los tuyos quiere maldizir y no mal oír. H.328.—De los míos déjame decir; mas no me hagas oír. Sb.629b; 21,000 117b. ||| De la familia

- gusta mal decir, pero no mal oír. 21,000 112a.—De los tuyos hablarás; pero no oirás. 12,600 80b.
60. De mi patada veaj ['veáis'] haire. (Se dice como poniéndolo irónicamente en boca del que estorba o perjudica cuando trata de ayudar). ||| Ayúdame aquí, estorva. Cov.568a; Sb.108a.
61. De pena te lo están dando. '¡Ni que te hubieran impuesto este trabajo como castigo!' (Se dice irónicamente al que se fatiga con tareas que habría podido excusar).
62. De que parí, mi tripa no enchí. || Desde que parí y crií [o De que engendrí], mi papo no hinchí [o hartí]. F-D.270.—De cuando parí, y crecí [¿por crií 'crié'?], mi papo no henchí. G.120.—De que yo parí, mi papo no inchi. H.328.—Después que parí, nunca mi vientre henchí. N.I 280; Mal Lara en N.IV 266; 21,000 127a.
63. De que salió la pepita. (Cf. 66). ||| En el tiempo del rey Perico. C.190a; RAc.1106b.—Ser del tiempo de Maricastaña. Sb.597b; RAc. 820a.
64. Despartió G'ohá para sí lo más. || Parte Nicolás y para sí lo más. S.73; N.III 120; C.385b. ||| El que reparte toma la mejor parte. N.II 57; Sb.757b; 21,000 422a.—El que parte [o reparte] toma la mejor parte, y si no llévalo el diablo. C.181b.—Quien parte y reparte, cabe a mayor parte. 21,000 422a.—Quien parte y reparte, guarda para sí [o se lleva] la mejor parte. 21,000 422a.—Reparte Martín, y deja lo más para sí. 12,600 296a.—Cuando Dios repartió, para sí el cielo tomó, 10,700 68a.
65. Después de Purim, platicos. | F-D.278¹; G.136. ||| Buenas son mangas después de Pascua. S.55; N.I 185; Cov.785a; Sb.585a.—El salmón y el sermón, después de Pascua no han sazón. C.442a.—Después de vendimias, cuévanos. RAc.1281c.
66. De tiempos de mi bavá. (Cf. 63).
67. Dexáme entrar, me aré lugar. | F-D.256; G.129; Y.138; H.328; Sb.377a; 21,000 111b. ||| Dame donde me asiente, que yo haré donde me acueste. N.I 272; C.148b; Sb.313b.—En entrando la cabeza, cabrá el cuerpo. 21,000 182a.
68. Dicho en la tierra, afirmado en los sielos.
69. Dime con quién andas, te diré quién sos. | F-D.287; G.139; C.157b; Sb.316b; 12,600 87b. ||| Dime con quién irás, te diré lo que harás. F-D.288; N.I 325; C.157b.—Dime qon qen andas i te diré qen eres, i qon qen pases i no qon qen nases. Y.22.—Dime con quién andauas, e decirte he qué fablauas. S.58; C.157b.—No con quien nascas, syno con quien pasces. S.71; N.III 47; Cov.843a; C.343b; Sb.680b.—Dime con quién vas, decirte he qué mañas has. N.I 328.—Dime con quién pasees, y decirte he qué haces. N.I 331.—No con quien mamás, sino con quien jamas. 21,000 327b.—No donde nacas, sino con quien paces. 21,000 329a.
70. Dolor en el anca, ija blanca. N.I 339; C.162b; Sb.76a. ||| Dolor de tripa, hija garrida. C.163a.—Dolor de anca, hija arranca [o en casa]. 12,600 90b.

¹ Pero con sentido bien distinto: el de volver al orden cotidiano.

71. Echá otro uevo a la oya, que éste salió caldudo. (Se dice cuando se le ha reconocido una mentira o una tontería a alguien). | H.328.
72. Echar agua al pozo. || Echar agua en el mar. G.155; Sb.41a; RAc.37c. ||| El hacer bien a villanos es echar agua en la mar. Sb.131a².—Hacer bien a bellacos es echar agua en un saco. 6,666 187a.
73. Echos prestos son arepentidos. ||| Quien de presto se determina, despacio se arrepiente. N.III 304.—Pronto y bien rara vez juntos se ven. Sb.824a; 21,000 383a.
74. El acavidado³ no merece pena. ||| Quien casó una vez, digno de lástima es; quien casó dos no tiene perdón de Dios. 6,666 137a.
75. El arto no creye al ambierto. F-D.353; G.161; H.328; N.II 61; Sb.462a. ||| El harto, del ayuno no tiene cuydado ninguno. S.62; N.II 37; C.234a.—El harto del ayuno no tiene duelo ninguno. C.234a.—El harto no cree al ayuno, ni de él tiene duelo alguno. 21,000 157a.—El harto no cree en el flato. 21,000 157a.—El harto no se acuerda del ayuno. 21,000 157a.—Quien tiene la panza llena, no cree en la hambre ajena. 21,000 433a.—Quien tiene la barriga llena, por quien la tiene vacía no siente pena. 12,600 291b.—Barriga llena, no cree en hambre ajena. 10,700 42b.
76. El avlar es plomo, el cayar es oro. (Cf. 138). ||| El poco hablar es oro y el mucho es lodo. N.II 26; C.178b; Sb.726a; 21,000 214b.—El hablar es plata y el callar es oro. 21,000 157a.—Poco hablar es oro; mucho rallar es lodo. 21,000 369a.
77. El azno de G'ohá. (Alusión a un cuentecillo popular). ||| Caballito de bamba, que ni come, ni bebe, ni anda. C.96a.
78. El buen día se ve de la mañana. | F-D.257; G.162; H.328. ||| De la mañana se conoce el día. 21,000 113a.—Cuando ha de hacer buen sol, comienza por la mañana. 12,600 65b.
79. El comer y el arascar es al empesar. | F-D.320; G.158; H.328; N.II 44; Cov.342b; Sb.255b; 21,000 151a. || Rascar y comer comienzo han menester. N.III 344; C.432b.—Rascar y comer, comenzarse quier. 12,600 295a. ||| El comer, y el rascar, y el hablar, todo es comenzar [o no quiere más de empezar]. C.175a.—El comer, como el bailar, todo es comenzar. 12,600 103a.
80. El criar es fiero maxcar. ||| El criar arruga, y el parir alucia. Sb.278b; 21,000 152a.
81. El cuento de la caza no pasa a la plasa. | F-D.321. ||| La ropa sucia en casa se debe lavar. Sb.865b; RAc.1116a.—La caca, limpiarla en casa, y no sacarla a la plaza. 21,000 233b.
82. El día que no barí, gente reseví. || El día que no escobé, entró quien no pensé. N.II 9; C.154b; RAc.455c.—El día que no barrí, vino a mi casa quien no creí. 12,600 105a. ||| El día que no me afeité, vino a mi casa quien no pensé. C.154b; Sb.329a.
83. El Dio da barvas al que no tiene quexadas. F-D.208, 324; G.143; Y.73; H.328; C.147a. ||| Dio Dios fauas a quien no tiene quixadas. S.59; N.I 273; C.147a; Sb.343b; RAc.465c.—Da Dios almendras a

² Cf. *Quijote*, I, 23.

³ *Acavidado* 'prevenido' aparece también en "Hombre acavidado, no muere mado", F-D.499. (Cf. "Ombre apercebido, medio combatido", S.72).

- quien no tiene muelas. N.I 268; C.147a; Sb.343a.—Da Dios bragas a quien no sabe atacallas. C.147a; 21,000 102a.—Da Dios bragas a quien no tiene zancas. C.147a.—Da Dios mocos a quien no tiene pañuelo. Sb.343b; RAc.465c.—Da Dios pañuelo a quien no tiene narices. Sb. 343b; 21,000 102a.—Da Dios mocos al que no tiene lenzuelo. 21,000 102a.—Da Dios narices a quien no tiene pañuelo. 21,000 102a.—Da Dios nueces a quien no tiene dientes. 21,000 102a; 10,700 93b.—Da Dios sarna a quien no sabe rascársela. 21,000 102a.—Da Dios lagañas a quien no tiene pestañas. 12,600 72a.—Da Dios mocos al que no tiene narices. 12,600 72a.
84. El Dio es grande. | Mal Lara en N.IV 245; C.561a; Sb.345a; 12,600 88b; RAc.466a.
85. El Dio es grande, la barca es chica. (Como en el núm. 86, '...pero los aprietos son aprietos').
86. El Dio es grande, la patada tiene curta. (Cf. 85).
87. El Dio tiene cargo. || El Dio tiene cargo y de la hormiga del campo. F-D.336.—Dios proveerá. Sb.347b.
88. El gameyo no mira su corcova, sino la de enfrente. (Cf. 156). | F-D.341, 342; G.160. || El corcouado no vee su corcova, syno el agena. S.62; C.128b.—El corcobado no se ve su corcoba, y ve la de su compañón. N.II 34; C.128b.—El corcovado no ve su corcova, y ve la otra. C. 128b.—El corcovado no ve su giba, y ve la mía. 21,000 151b. ||| En el ojo de su vecina ve una paja, y en el suyo no ve una tranca. N.II 88; 12,600 147a.—La paja en el ojo ajeno, y no la viga en el nuestro. N.II 284; Sb.738b.—El que en el ojo ajeno ve la arista, en el suyo no advierte la viga. Sb.714a; 21,000 403b.—Vemos la paja en el ojo ajeno, y no vemos la viga en el nuestro. 21,000 505a.—Hay quien no ve su joroba, pero le cuenta las viruelas a una mosca. 12,600 147a.—Tu joroba bien la oteo; la mía es la que no veo. 10,700 299b.
89. El gato no arasta ratón, sino por su lemó⁴. || El gato no acoge ratón sino por su limón [¿por *limó* 'garganta'?]. H.328.
90. El lavado y la masadura, una semana lo que tura⁵. | H.328.
91. El mal entra a quintales y sale a meticales. | G.186. || El mal entra por quintales y sale por adarmes. 21,000 161a; RAc.802a. ||| El mal entra a braçadas y sale a pulgaradas. S.61; N.II 33; C.176b; Sb.575a; RAc.802a.—El mal viene a arrobas, y vase por onzas. C.177a; 10,700 109b.—El bien se vende por onzas, y el mal por arrobas. 21,000 147b.—El mal sale poco a poco, y entra como loco. 21,000 161b.—Los bienes, a puñaditos vienen; los males a costales. 6,666 99b.—El mal entra como un loco, y sale poco a poco. 10,700 109b.
92. El mazal de la fea. || La dicha de las feas. C.257b. ||| Cara tuerta, ventura derecha. G.66.—Tuve hermosura, y no tuve ventura. Mal Lara en N.IV 291.—La ventura de las feas⁶ ellas se la granjean.

⁴ 'Para su propio garguero', es decir, para comérselo.

⁵ Con un sentido, además, semejante al de "Agosto y septiembre no duran siempre", RAc.35a.

⁶ "La ventura de la fea", LOPE, *Peribáñez*, I, 1; "—¿La ventura? —En las feas", GRACIÁN, *Criticón*, ed. Romera-Navarro, t. 2, p. 309.

- C.502b.—La ventura de las feas, la dicha. C.502b.—La ventura de las feas las bonitas la desean. Sb.988a.—La suerte de la fea, la bonita la desea. 21,000 26ob.—Fui hermosa, mas no venturosa. 12,600 138b.—La suerte [o dicha] de la fea, la hermosa la desea. RAc.1183b.
93. El ojo come más muncho que la boca. (Cf. 173). | F-D.662; G.337; 21,000 29ob. ||| El ojo es más hambriente que la tripa. G.175.—Llenar uno antes el ojo que la barriga [o que la panza, o que la tripa]. Sb.714a.—Los ojos comen más que la barriga. 12,600 188b.—Más come el mirar que el tragar. 6,666 105b.
94. El ojo veye, el alma dezea. | G.187; H.329. ||| Del mirar nace el desear. 21,000 116b.—Los ojos lo curiosean, y el corazón lo desea. 10,700 183b.
95. El pexcado está en la mar, y tú estás friyendo el azeite. | G.171.
96. El pexcado fiede de la cavesa. | F-D.225; G.173. ||| Por la cabeza el pez a oliscar empieza. 10,700 236a.
97. El pexcado grande englute al chico. | F-D.876; G.157. || Los peces grandes comen a los chicos. C.277b.—El pece grande come al chico. C.387b.
98. El que a la mar se caye, de la espalda se detiene. ||| Quien al mar [o al río] se caye, y del culevro se engancha. F-D.916.—Agarrarse uno a [o de] un clavo ardiendo. Sb.244a; RAc.303a.—A un clavo ardiendo se agarra el que se está hundiendo. 10,700 39a.
99. El que a otro espera, se dezespera. | G.475; Sb.388b; 21,000 405a. || Quien de otro espera, espera y desespera. F-D.951. ||| Quien espera, desespera, si no alcanza lo que desea. 21,000 405a.—Esperanza luenga, esperando desespera. 6,666 75a.
100. El que mal pensa, para sí se lo pensa. | F-D.985; G. 470; H.329. ||| Contra sí hace quien mal piensa. 21,000 84a.—Quien lo piensa de otro, lo piensa de sí propio. 6,666 141a.
101. El que muncho avla, mucho yera. | F-D.726; G.165; C.423b; Sb.455a; RAc.669b. || Mucho fablar, mucho errar. S.68. ||| En el mucho hablar nunca falta el pecar. 21,000 181a.—Habla poco y oye más, y no errarás. 21,000 214a.—Quien mucho habla, mucho yerra, pero en algo acierta. 12,600 28ob.
102. El que se echa con criaturas, se alevanta pixado. | F-D.1061. || Quien con muchacho se echa, cagado se levanta. N.III 297; 21,000 397b.—Quien se acuesta con criaturas, se levanta con basura. 6,666 145b. ||| Quien con perros se echa, con pulgas se levanta. F-D.937; N.III 272.—Quien con pulgas se echa, con piojos se levanta. F-D.938.—Quien se echa con el gato, se alevanta aresguñado. F-D.1060; Y.59.—Quien con niños se acuesta, cagado amanece. 21,000 397b; RAc.890b.—Quien con niños se acuesta, pasa mala siesta. 21,000 398a.—Quien con niños se acuesta, por la mañana apesta. 21,000 398a.—Quien con perros pasa la noche, pulgas coge. 21,000 398a.—Quien con perros se acuesta, con pulgas despier-ta. 21,000 398a.
103. El que se quema en la chorvá, asopla y el yogurt. | F-D.1067; Y.63. || Quien en el caldo se quemó, en el yogurt asopla. F-D.

- 958.—Quien se quema con la sopa, asople en el yogurt. G.493. ||| Gata escaldada fuye de agua fridada. F-D.452.—Gato escaldado del agua fría luye. F-D.452; G.239; Sb.433b; 21,000 156b.—Quien se quema en la sopa, asopla en la fruta. F-D.1068.—Gato escaldado, del agua fría ha miedo. N.II 154; C.222b; RAc.636c.—Quien una vez se quemó con la sopa, a otra vez, sopla. 21,000 436a.
104. El rey está hazino, al vizir le echan ayuda. | F-D.394; G.190.
105. Él se lo canta, él se lo baila. | H.329. ||| El asno, él traye la paja, él se la come. F-D.306.—Él se lo corta, él se lo cuze. G.178.—El herrero de Arganda, él se lo fuella, y él se lo macha, y él se lo saca a vender a la plaza. N.II 58; Cov.684a; C.238b; Sb.467a; RAc.681a.—Hija Gómez, si bien te lo guisas, bien te lo comes. N.II 187; C.240a, 391a; Sb.471a.—Mi vecino tiene una viña; él se la cava, y ella⁷ vendimia. N.II 382; Sb.982b.—Pericón, Pericón, tú te lo ganas, e tú te lo com. N.III 145.—Yo me soy el rey Palomo: yo me lo guiso, yo me lo como. N.III 498⁸; C.315b; Sb.519a; 21,000 228a; RAc.746a.—Pero Gómez, Pero Gómez, tú te lo guisas, tú te lo comes. C.391a.—Pericón, Pericote, tú te lo guisas, tú te lo comes. C.391.—El Conde de Cabra tiene una viña, él se la poda, y él se la cava, y él se la vendimia. C.175a.—La viña del Conde de Cabra, él se la poda y él se la labra. 12,600 177b.
106. El xastre tiene todo descuzido. | F-D.404. || Sastre, mal vestido; zapatero, mal calzado. 21,000 449b.—No hay sastre bien vestido ni zapatero bien calzado. 6,666 118a. ||| El zapatero tiene el zapato roto. G.180.—En la casa del herrero, cochillo mangorrero. S.62; N.II 98; Cov. 376a, 684b; C.186b; RAc.264c.—En casa del herrero, asador de palo [o de madero]. C.186b.—En casa del herrero, badil de madero. C.186b; Sb.219b; RAc.264c.—En casa del herrero, el más ruin [o peor] apero. C.186b; Sb.219b.—En casa del herrero, asador de palo y cuchillo de madero. 12,600 122a.—No hay zapatero bien calzado. 12,600 232a.
107. Ém prove, ém gaviento. ('No sólo pobre, sino vanidoso'). | F-D.905. ||| Cuello de molde, y maldita la blanca. C.143b.—Vanidad y pobreza, en una pieza. Sb.980b; RAc.1274b.—Pobre vanidoso, pobre y tonto. 10,700 232b.—Pobre y orgulloso, también pobre de meollo. 10,700 232b.—Pobre y vano, todavía más desdichado. 10,700 232b.
108. En boca serada no entra moxca. | F-D.407; G.194; Y.35; H.327; S.61; N.II 91; Sb.139a; RAc.182a. || En boca cerrada no entra mosca ni araña. C.185a.—En boca cerrada no entra nada. 21,000 177b.—En boca cerrada ni moscas ni nada. 6,666 68b.
109. En el lodo no caven manchas. | F-D.412; G.206. ||| Lodo con más lodo, uno se hace todo. N.II 318.
110. En el lugar que irás, lo que verás arás. || A la ciudad que irás, según verás así harás. F-D.4.—En la ciudad que irás, harerás lo que verás. G.196.—Do fueres, harás como vieres. N.I 340; C.162b.—

⁷ ¿Por él la?

⁸ Corrijo el error de foliación (480). En adelante, junto a la foliación correcta de este tomo se indicará entre paréntesis la equivocada.

- Por donde fueres, haz como vieres. C.400a; Sb.34a; 21,000 7a; RAc.734c. ||| Ve do vas; como vieres, assí faz. S.80; N.III 450.—En Roma, como en Roma. C.198.—Cuando en Roma estuvieres, usa el uso que allá vieres. 21,000 91a.—Ve donde vas, y como vieres así haz, y como sonaren, así bailarás. 21,000 505a.—Si fueres a Roma, vive como en Roma. 12,600 65b.—Si a Roma fueres, haz como vieres. 12,600 303a.—Si a Roma vas, como vieres haz. 12,600 303a.
111. Enfrente uele almiscle. ||| La cabra de mi vecina más leche da que no la mía. N.II 240; C.98a; Sb.178b; 21,000 233b.—La cabra de mi vecina tiene un pie más que la mía. C.98a.—La gallina de mi vecina siempre es más gorda que la mía. C.221b; RAc.628b.—La gallina de mi vecina pone más gordos huevos y cría mejores pollos que la mía. Sb.425b⁹.—La gallina de mi vecina pone más huevos que no la mía. Sb.425b; 21,000 239b; RAc.628b.—Hermosa huerta es la de mi vecina. 21,000 220b.—Lo ajeno, más que lo propio parece bueno. 21,000 265b.—Lo ajeno siempre sabe a bueno. 21,000 265b; 6,666 95b.—Nada tan bueno como lo ajeno. 21,000 316b.—El mejor racimo, el de la viña del vecino. 12,600 111b.—El pan del vecino es más sabroso que el mío. 12,600 114b.—Gusta lo ajeno, más por ajeno que por bueno. 12,600 143b.—El fruto ajeno es el más bueno. 6,666 62b.—El vino del vecino, ése sí que es buen vino. 6,666 67b.—La gallina que otro cría pone huevos más gordos que la mía. 6,666 89b.—Lo ajeno place a nosotros, y lo nuestro a otros. 6,666 95b.—Lo ajeno siempre nos parece mejor que lo nuestro. 6,666 95b.
112. En la punta de la nariz le cresió un panariz. | G.197.
113. En martes, ni te cazes, ni te embarques. | Sb.603a; 21,000 190a. ||| Día de martes, ni hija cazes ni tela armes. H.328.—Boda buena, boda mala, el martes en tu casa. N.I 175; Cov.224a; C.86b; Sb.143b.—En martes, ni tu casa mudes, ni tu hija cases, ni tu ropa tajes. N.II 83; C.196a.—En el martes, ni paños cortes ni hija cases. C.189b.—En martes, ni tela urdas, ni hija cases. C.196a; 21,000 190a.—En martes, ni tela urdas, ni hija cases, ni las laves a confesar, que no dirán la verdad. 21,000 190a.—En martes, ni tela urdas, ni hija cases, ni llueca echas que pollos saque. 21,000 190a.—En martes, ni gallina echas, ni hija cases. 12,600 128a.—En martes, no emprendas viaje. 12,600 128a.—En martes, ni tu hija cases, ni marrano mates. 6,666 71b.—En martes, ni te cases ni te embarques, ni llueca echas, ni pollos saques. 10,700 126b.
114. Enriquesió Zonana; echó lo de xabá en semana. ('...Vistió su mejor ropa entre semana').
115. Ensembra palos para que te aharven. (Cf. 267). | H.329. ||| Parid cuervos, para que vos quiten los ojos. F-D.860; G.436.—Cría [el] cueruo, sacarte ha el ojo. S.57; N.I 256; Mal Lara en N.IV 303, 314; Cov.383b; Sb.295b.—Alguno cría perro que le roe el cuero.

⁹ MARTÍNEZ KLEISER (*Refranero general ideológico español*, Madrid, 1953) 21,676, anota como "refrán judío-español", sin indicación de fuente, éste que no he podido encontrar: "El huevo de mi vecina tiene dos güemas".

- 12,600 16a.—Cuervos crié y sin ojos me quedé. 10,700 75b.—Haz hijos, y para tu garganta harás cuchillos. 10,700 145a.
116. Entre siegos, el que tiene un ojo. ||| En tierra de ciegos, el tuerto es rey. F-D.427; C.195a; Sb.238b; 21,000 194b; RAc.1218c.—En ciudad de ciegos feliz el que tiene un ojo. G.195.—En casa del ciego, el tuerto es rey. C.186b; 12,600 125b.—En la casa [o ciudad] de los ciegos, al tuerto llaman rey. C.195a.—En el reino de los ciegos, el que tiene un ojo es rey. Sb.238b.
117. Entre siete cargaron el azno; negra se vea la soledad. ||| No veo mayor dolor que muchas manos en un tajador. S.70.—Syete al saco, y el saco en tierra. S.78. N.III 383; C.453a; RAc.1126b.—Siete a la anega, y ella en tierra. N.III 383; C.453a.—Gran hazaña, siete alfayates para matar a una araña. 12,600 141b.—Los soldados de Trench, que para arrancar un nabo fueron treinta y seis. 12,600 189a.—¡Cuánto y cuánto chiquillo para cazar un grillo! 10,700 74b.
118. Ermanos seremos, y la bolsa no tocaremos. | G.256. || Amigos i ermanos seremos, ma las bolsas no mos toqemos. Y.131. ||| Quered-me por lo que os quiero, no me habléis en dinero. N.III 240.—Bien te quiero, bien te quiero, mas no te doy mi dinero. Cov.215b; 21,000 57b; RAc.464b.—El pan, como hermanos; y el dinero como diablos [o como tigres]. 21,000 166b.—Seamos amigos, y pagá vos el vino y yo los higos. 21,000 450a.
119. Escrito está en la palma lo que tiene que yevar el alma¹⁰. (Cf. 162). | F-D.437; G.219; H.329. || Lo que ha de ver el alma, escrito está en la palma. 21,000 270b. ||| La suerte de cada alma, escrita está en la palma. 6,666 94b.
120. Espántate del río maho, que del fuerte me sé salvar. | H.329. ||| De agua repozada me quadre il Dio, que de la fuerte me quadraré io. Y.71.—Del río manso me guarde Dios, que del fuerte yo me guardaré. S.58.—Del agua mansa te guarda, que la recia presto se pasa. N.I 284.—En río quedo, no metas tu dedo. N.II 121; 21,000 192b.—Del agua mansa me guarde Dios, que de la brava yo me guardaré. Mal Lara en N.IV 251; 21,000 112b.—Del agua mansa me libre Dios, que de la recia [o brava] me guardaré yo. Sb.40b; RAc.37c.—Del agua mansa no fies nada. 21,000 112b.—Del agua mansa te guarda; que el turbión [o que la recia] presto se pasa. 21,000 112b.—Del agua mansa te guarda; que la brava, hace su ruido y pasa. 21,000 112b.—En río quedo no entres ledo. 12,600 129b.
121. Espera, azno, la yerva nueva. || Esperemos, asno, la hierba nueva. F-D.439.—Espera caballo a la hierba nueva. G.220.
122. Están tu culo, mi braga. ('Están haciéndose zalemas').
123. Esta vijita, que tenga ermanos. ('Que se repita la visita'). | G. 223.
124. Este pan para este quezo. | G.230; H.329. || Tanto pan como queso. S.79; Cov.848a.—Tanto queso como pan. N.III 418; C.473a. ||| Tanto pan como queso y tanto queso como pan, tómolos si lo dan. C.473a.
125. Estonses, y agora no. (Algo como '¡Qué buenos tiempos aquellos!').
126. Estos polvos trayen estos caños. | G.233; Y.51; Sb.813a. || Con esos

¹⁰ Cf., con otro sentido, "Su alma en su palma", N.III 414; Cov.846b; C.466b; Sb.59a.

- poluos se fizieron esos lodos. S.57; N.I 232.—De tales polvos, tales lodos. N.I 300; 21,000 127b.—De aquellos polvos vienen estos lodos. Cov.771a; RAc.1011c.
127. Fuye de una ora mala, bivirás mil años. | F-D.449; H.329. || Guárdate de la mala hora, vivirás mil años. F-D.457.—Hui de hora mala y viviras cien años. G.262. ||| Huir de la pestilencia con tres eles [luego, lejos, largo], es buena ciencia. Sb.501b.—Huye de mal como de la peste mortal. 12,600 153b.
128. G^oh^a en el azno. (Alusión a un cuentecillo popular). ||| La asnada de Gálvez. C.256a.
129. G^oh^a se fue al baño, topó que contar un año. || Johá estuvo [o se fue] al baño, tuvo de contar cien y un años. F-D. 514.—Fue la negra al baño, y touo que contar un año. S.64; N.II 151; C.219b; RAc.886b.—Cuando mi hijo fue al baño, trajo que contar todo el año. C.139b.—Marina fue al baño y trajo que contar todo el año. C.292b.—Una vez que fuiste al baño, tienes que contar todo el año. Sb.115a. ||| La vieja fue un año a Cañete y tuvo que contar siete. 12,600 177a.
130. Grano a grano, inche la gayina el papo. | F-D.455; H.327; S.64; N.II 158; C.224b; Sb.445a; 21,000 210b; RAc.653a. || A grano a grano, se hinche el papo. G.7. ||| Punto a punto se hinche un mundo. G.458.—Poco a poco hila la vieja el copo. N.III 163; Cov. 875a; C.396b; Sb.809a.—Gota a gota, se llena la bota. 21,000 209b.—Gota a gota, se sale [o se rezuma] la bota. 21,000 209b.—Gota a gota, se llena un vaso y rebosa. 12,600 140b.—Grano a grano se llena el granero. 12,600 141b.—De granos se hace el montón, y de ochavos el doblón. 6,666 50a.
131. Hanti, mi Hanti, inieto de mi carcañal. (Cf. 221). || Hal de mi hal, pariente de mi carcañal. F-D.466.
132. Ija va a naser, setena y cohena ||| Algún ruin nace. C.30a.—Debe de nacer hija de algún ruin. C.151a.
133. Ijo fuites y padre serás; lo que izites toparás. | F-D.492; Y.33; S.64; N.II 182; Mal Lara en N.IV 300; C.242a; Sb.473b; 21,000 221b; RAc.686b. ||| Nuera fuiste, suegra serás; según hicistes, así te harán. G.415.—Padre serás, y así harán contigo como conmigo harás. 21,000 354a.—Viejo soy y viejo serás: cual me veo, tal te verás. 12,600 333b.—Hijo eres y padre serás, con la vara que midas te medirán. 6,666 82b.
134. Ijos de mis ijos, dos vezes mis ijos. | F-D.495; G.260; H.329. ||| Los nietos son hijos dos veces paridos. C.277a.
135. Ijos no tengo, inietos me yoran ['... me piden llorando']. | F-D.496; G.259; H.329. || Hijos no tenemos, y nietos nos sacan los ojos. C.242b. ||| A qen Dios no da iz'os, el diavlo le da sobrinos. Y.92; Sb.341b; RAc.465b.—A mí no puedo, y a mis comadres hilo. C.44b.—Para mí no puedo, y devanaré para mi suegro. RAc.1182b.
136. La cama es una roza; si no se duerme, se repoza. | G.271; H.330. || La cama es buena cosa, quien no puede dormir, reposa. C.103a; RAc.226b. ||| Cuerpo en la cama [o tendido], si no duerme, descansa. 21,000 100a.

137. La candela del prove se quema contando el bien del rico. | F-D.52, 424; G.95. ||| Así se hacen los milanos flacos, viendo los pollos y deseándolos. N.I 129.—Mirando a un hombre gordo, se pone flaco el envidioso. 10,700 198b.
138. La cayadez es oro; el aviar es lodo. (Cf.76). ||| El buen callar cien sueldos val. 21,000 148a.—Un buen callar no hay dineros para lo pagar. 12,600 328a.—Un buen callar, no tiene precio, y un mal hablar, lo da de balde cualquier necio. 10,700 303b.
139. La evra del haragán. ||| Costurera mala la hebra de a braza. N.I 252; C.130b.—Costurera mala, la hebra de a vara [o larga]. C. 130b.—La hebra de Maricaca, que cosía siete capillos y una capa. C. 237a.—La hebra de Mari-Moco, que hizo un camisión y le sobró un poco. Sb.463a; 21,000 241a.—La mala costurera, larga la hebra. 21,000 162a.—Costurera mala, hebra de dos varas. 6,666 42b.—Costurera buena, hebra de una tercia; costurera mala, hebra de dos varas. 10,700 66b.
140. La ida está en mi mano; la venida no sé cuándo. | F-D.549; G.267. || La partida es en mi mano; la vuelta, no sé cuándo. 12,600 170a. ||| En tu mano está la entrada, y en la de Dios la salida. Sb.587a; 21,000 198a.
141. La ija en la faxa, el enxugar en la caxa. | F-D.544. || La hija en la faja, la dote en la cacha. G.292.
142. La limpieza es media riqueza. | F-D.553; G.269; H.330. ||| La limpieza es la nodriza del amor. Sb.551a.—La limpieza es siempre buena, menos en el bolsillo. Sb.551b.
143. La madre haragana quita a la ija. . .¹¹ || La madre haragana, la hija nicochera [o casera]. F-D.555.—La madre haragana quita a la hija galana. G.289.—Madre holgazana, saca hija cortesana. C.284b.—Madre holgazana, cría hija cortesana. Sb. 569b; RAc.797c.
144. La mansevez es una vez; quen la goza, save lo que es. | H. 330. || La mancebez es una vez! G.276.—La mancebez sólo se vive una vez. 10,700 162b.
145. La mujer savia fragua la caza y la loca con su mano la deroca. | F-D.568; G.263b; H.330. || La mujer savia levanta su casa; la necia la derrueca. 10,700 165a. ||| La mujer discreta edifica su casa. Sb. 660a; 21,000 248b.
146. La novia es muy ermoza; guay que es siega de un ojo. | F-D.487; Y.20. ||| Buena la novia ciega de un ojo. H.327.—¡Buena es la novia: ciega de un ojo, y con el otro ve poco! 6,666 33b.
147. La ora [d]el chai, mos descalsamos. (Hacer las cosas fuera de tiempo).
148. La ora [de] la pixada, fraguan la privada. | F-D.548.
149. La ora más oscura es para amanecer. || Cuando mucho oscurece, es para amanecer. F-D.195; G.103; H.328.—Cuando más veas oscurecer, es que ya quiere amanecer. 12,600 67b. ||| Tras el nublo [o la niebla] viene el sol, y tras mal tiempo otro mejor. 21,000 489b.—Tras la tempestad viene la calma. 21,000 489b.

¹¹ Aquí un adjetivo que no hemos podido precisar. Probablemente *luzia* 'cumplida', 'instruída'.

150. La pasensia, dama, se quere ['debe ser'] bien rijida, porque es una coza que toca a la vida.
151. La pasensia es pan y sensia. | F-D.828. || Paciencia es como la ciencia. F-D.827.—Paciencia es paz y ciencia. F-D. 829; 12,600 222a.—La paciencia es media ciencia. G.286.—Paciencia es gran [o cristiana] ciencia. 12,600 222a.—La paciencia es buena ciencia. 10,700 166a. ||| No hay tai ciencia como tener paciencia. 6,666 118a.
152. La pera caye debaxo del peral. || La pera no caye lejos del peral. F-D.578.—La pera no cae lejos de su árbol. G.263. ||| De buen árbol, buen fruto. Sb.89a.—Cual el árbol, tal la fruta; cual la alcahueta, tal la puta. 21,000 86b.
153. La sangre no se aze agua. ('La fuerza del parentesco siempre se hace sentir') | G. 273. ||| La sangre, tira. 21,000 256b.
154. Las devdas viejas no pago, y las muelas las dexo azer viejas.
155. Las paredes tienen oídos. | F-D.596; G.300; Sb.756b. || Las paredes tienen orejas y oídos. C.264a.—La paredes oyen. Sb.756b; 21,000 260a; RAc.947c. ||| En consejas, las paredes han orejas. N.II 110.—Montes ven, paredes oyen. N.II 394; C.317a.—Las paredes han oídos, y los montes ojos. C.264a.—Las matas han ojos y las paredes oídos. C. 263b.—La pared oye y ve. 21,000 260a.—Las paredes tienen oídos, y ojos los setos vivos. 12,600 175b.
156. La tizna le dize a la caldera: vate más ayá. (Cf. 88). || Dijo la tizna [o el sartén] a la caldera: vate culo preto. F-D.285.—La tizna le dice a la caldera: vate, vate, que sois preta. G.282. ||| Dixo el asno al mulo: Tírate allá, orejudo. S.59.—Dixo la sartén a la caldera: Tírate allá, cul negra. S.59; N.I 328; C.157a; RAc.1141b.—Dixo la sartén a la caldera: quítate allá, negra. Cov.929b.—Dijo la sartén al cazo: quítate allá, que me tiznas. 21,000 131b; RAc.1141b.—La sartén le dijo a la alcuza: "Retírate, que me ensucias". 21,000 256b.—Dijo la sartén al cazo: "¡Quita de ahí, cochinado!" 12,600 87b.—Dijo la zarza al cardo: "¡Que me arañas, bárbaro!" 12,600 87b.—La sartén le dijo al cazo: "Retírate, que me mancho". 12,600 173a.—Mira quién dice a quién: el caldero a la sartén. 6,666 110a.—¡Mira quién dijo a quién: la caldera a la sartén! 10,700 198b.—¡Mira quién habla de buen pelo: la más pelona! 10,700 198b.—Dijo la sartén a la caldera: quítate allá ojinegra. RAc.1141b.
157. La ventura, por quen la procura. | F-D.590, 1267. || Viene ventura a quien la procura. N.III 472 (454); C.506a.—Este tiene ventura, que la procura. C. 207b.—Da Dios ventura a quien la procura. 21,000 102a.
158. La vida es un xuflete; quién lo tañe y quién lo siente. | H.329. ||| Este mundo es un golondrino: quién lo bebe de agua, quién lo bebe de vino. F-D. 441.
159. La vieja más quere bivar para más ver y oír. | F-D.403; H.329. ||| Estáse la vieja muriendo, y está deprendiendo. N.II 127; C.213a; Sb.1001a; 10,700 132a.—La vieja que de vieja se moría, cada día cosas nuevas aprendía. 12,600 177a.
160. Le das la mano, quere y el pie. | F-D.600. ||| Al villano dadle el pie, tomará la mano. N.I 47; RAc.1295c.—Danle el dedo, y toma

- la mano. C.149a.—Dannos la mano, y tomámonos el brazo. C.149a.—Al aldeano, dale el pie, y tomarte ha la mano. Col. 16.—A quien le dan el pie, se toma la mano. 21,000 41a.—Dadle el pie al villano y tomará el pie y la mano. 12,600 72a.—Dale un huevo al codicioso, y te pedirá la gallina. 6,666 48a.—No des ni un dedo al villano, pues se tomará la mano. 10,700 211a.
161. Le vino spina por melezina. | G.616; Y.28. ||| No hay mal que por bien no venga. F-D. 778; Sb.577b; 21,000 336a; RAc.802b.—Quebréme el pie, quizá por bien¹². N.III 239; 21,000 385a.—Si caí, y me quebré el pie, mejor me fue. C.450a.—Muchas veces aprovecha quebrarse hombre el pie. 21,000 310a.—Si se me quebró el pie, será por bien. 21,000 469b.—A veces, mal vestido el bien nos viene. 12,600 36b.—Quebréme el pie, y fue por mi bien. 12,600 236a.—Un ojo me quebré, quizá para bien. 12,600 329a.—Males hay que por bien vienen, y por mal no pocos bienes. 6,666 103b.—Hay desgracias con suerte. 10,700 144a.
162. Lo que está escrito en la palma, sufre el alma. (Cf. 119). | G. 314.
163. Lo que la vieja quería, entre sueños lo vía. | F-D.616; G.309; Y. 104; H.330. || Lo que la vieja quería, soñando lo tenía, 10,700 178b.
164. Lo que me van a dar cocho, que no me lo den¹³ crudo. (Para negarse a aceptar nada de lo mucho que alguien podría ofrecer).
165. Lo que no se fada en la boda, no se fada a toda la ora. || Lo que no viene a la boda, no viene a toda hora. Cov.224a; C.273; Sb. 144a; RAc.183b. ||| Lo que se haze en la boda no se haze en cada hora. F-D.627; N.II 323; Mal Lara en N.IV 311; C.273a.—Lo que no viniere a la boda, no viene en la vida toda. 21,000 272b.
166. Lo que sale de mi mano, vaya a mi ermano. | F-D. 1125; G.546.
167. Lo quita de Haím, lo mete en Bedahaím. (Cf. 273). ||| Quitar de las haldas y echar en las mangas. N.III 298; C.431b.—Quitar de mangas y añadir a faldas. C.431b.—Quitar de un santo para darlo a otro santo. C.431b.—Juan de la Encina, quitar de abajo y poner encima. Sb.518a.—Lo quito aquí y lo coloco allí. 21,000 274b.—Juan Barajas de la Encina, quitaba lo de abajo y lo ponía encima. 12,600 228a.—Desnudar a un santo para vestir a otro. RAc.1138b.—Quitar de un santo para poner en otro. RAc.1138c.
168. Los corasones son espejos. | H.330. || Un corazón espejo de otro. F-D.1230; G.98.
169. Luna en quince. ('Cara llena'). || Cara de luna en quince. G.65. ||| Es hermosa como la luna en quince. G.214.
170. Mal de todos, gozo es. | H.330; S.70; N.II 341, 356; C.286b; Sb.576b. ||| Mal de muchos, consuelo de locos. F-D.650.—Mal de muchos, consuelo es. Sb.576b.—Mal de muchos, consuelo de tontos. Sb.576b; 21,000 286a; RAc.802a.—Mal de muchos, consuelo de todos. 21,000 286a; RAc.802a.
171. Mamá y devental, tapan todo el mal. | F-D.558; G.605; 12,600 164b. ||| Un ermano i una manta tapan mung'as faltas. Y.8.—Botas

¹² Cf. *El conde Lucanor*, "De lo que contesció a don Rodrigo Meléndez de Valdés".

¹³ 'Que ni siquiera me lo den'. Cf. "Lo que me ha de dar cocho, démelo asado, que yo le perdono el caldo", N.II 317; 12,600 183a.

- y gauán encubren mucho mal. S.55; N.I 174.—Barro y cal encubren mucho mal. N.I 159; C.79b; Sb.121b; RAc.164b.—Puntas y collar encubren mucho mal. N.III 189; C.413a; 21,000 384a.—Botas y gabán disfrazan a mucho pelafustán. 21,000 59b.
172. **Mañana es otro día.** || Mañana será otro día. Sb.330a, 594b; 21,000 288b.
173. **Más come el ojo que la boca.** (Cf. 93). | 21,000 290b.
174. **Más valen dientes que parientes.** | F-D.672; G.325; H.330; 21,000 300b. || Más cerca tengo mis dientes que mis parientes. S.70—Más cerca están mis dientes que mis parientes. N.II 342; Mal Lara en N.IV 309; Cov.471a; C.294a; Sb.335b, 336b; RAc.460c.—Primero son mis dientes que mis parientes. 21,000 382b; RAc.460b,c. ||| Dientes aconantan parientes. F-D.283.—No hay tales parientes como mis dientes. 6,666 118a.
175. **Más vale tadre que nunca.** | F-D.681; G.338; H.330; N.II 347; C.303b; Sb.931b; RAc.1272c.
176. **Más vale un páxaro en mano que sien bolando.** | F-D.684; G.326; Sb.740b. || Más vale un pájaro en la mano que dos volando. C.304a.—Más vale un pájaro en la mano que ver tres volando. 12,600 202a. ||| Uno en la mano vale más que ciento volando. F-D.1249.—Más vale páxaro en mano que bueytre bolando. S.68; N.II 336; C.301b; Sb. 740a; RAc.929b.—Más vale pájaro en la barriga que ciento en la liga. Sb.739b; 21,000 298a.—Más vale una perdiz en el plato que ciento en el campo. 21,000 300b.
177. **Mejor solo que mal acompañado.** | F-D.680; G.329; C.303a; Sb. 916a; 21,000 503b.
178. **Mi moso tiene moso.** || Mando yo a mi mozo, y mi mozo manda a otro. C.290b, 515b. ||| Mandan al gato, y el gato manda a su rabo. S.69.—Mandan al mozo, y el mozo al gato, y el gato a su rabo. N.II 347; C.290a; Sb.648a.—Yo mando a mi gato y mi gato manda a su rabo. RAc.637a.
179. **Mis ijos cazados, mis males duvlados.** | F-D.718. || Hijos casados, duelos doblados. 21,000 221b; 12,600 209a. ||| Mis hijas crecidas, mis ansias dobladas. G.355.—Mis hijos criados, mis cuidados doblados. C.315b.—Hijos criados, duelos doblados. Sb.475a; 21,000 221b.
180. **Mi vezino tenga bien, y yo también.** | G.347.
181. **Moxé murió, Yexuá quedó.** (Cf. 280). || Si Moché murió, Adonay quedó. F-D.1153; G.360. ||| Moché murió, ley nos dejó. F-D.720.
182. **Moxón el de los piezes quemados.** ('Nadie').
183. **Muncha miel ataganta.** || Mucha miel boulanea [o arrevuelve, o haze daño]. F-D.723.—La mucha miel, empalaga. 12,600 166a. ||| Mucha miel da dolor de tripa. G.362.—La mucha miel relaja el estómago. 21,000 247b.
184. **Munchas comadres quitan al ijo siego.** ||| Muchos médicos, y cáatalo muerto. 12,600 212a.
185. **Ni al bailador que baile, ni al cantador que cante.** || Ni al cantador digas: canta, ni al bailador: baila. G.374. ||| Al bueno no ["Al bue(y) no...?"] le digas: "come", ni al cantador: "canta". F-D.35.—

- Ni al cantador: "cantal!", ni al bebedor: "bebel!" F-D.744.—Ni al gastador que gastar ni al lacerado que endurar. N.III 34.—Ni al niño que se eche, ni al viejo que se levante. C.333b.—No digas al viejo echáos ni al mozo levantáos. C.344b.—A quien de bailar tiene gana, poco son le basta. 12,600 29b.
186. Ni bien cumplido, ni mal atemado. | F-D.746; G.370; K.8. ||| En este mundo cansado, ni bien cumplido, ni mal acabado. N.II 91; C.191a; Sb.675b; RAc.875b.—En este mundo fementido, ni mal acabado, ni bien cumplido. 21,000 182b.
187. Ninguno save lo que ay en la oya, sino la cuchara que la menea. | F-D.767; G.385; H.331; Sb.721a. ||| Nadie conoce la olla como el cucharón. Sb.721a.—Ninguno save el mal de la cazuela, sino la cuchara que la menea. 10,700 209a.
188. Ni vieja sin dolor, ni ija sin amor, ni miércoles sin sol. || Ni miércoles sin sol, ni viuda sin dolor, ni muchacha sin amor. F-D.755; G.381.—Ni miércoles sin sol, ni mosa sin amor. H.331.—Ni mosa sin amor ni vieja sin dolor. H.331. ||| Ni sábado sin sol, ni moza sin amor, ni viejo sin dolor. N.III 28.—Ni sábado sin sol, ni moza sin amor, ni viejo sin dolor, ni puta sin arbol. C.340b.—No hay sol sin arboles, ni muchacha sin amores. Sb.914a.—No hay sábado sin sol, ni mocita sin amor, ni vieja sin arbol [o sin dolor]. 21,000 339a; RAc.1123a.
189. No avies del día si no se aze de noche [o si no anochese]. | F-D.774; 6,666 115b. || No digas mal del día si no oscorece. G.401. ||| No digas mal del año hasta que sea pasado. N.III 49.—Nadie no diga mal del día hasta que sea pasado y la noche venida. C.331b.—Ninguno sabe, cuando se levanta, en qué ha de acabar el día. Sb.330a.—Nadie diga bien [o mal] del año hasta que sea [o haya] pasado. 21,000 317a.—Nadie diga bien [o mal] del día hasta que sea [o haya] pasado. 21,000 317a.—No alabes ninguna jornada hasta que la noche sea llegada. 12,600 222b.—Hasta que la noche llegue, ni alabes el día, ni lo vituperes. 10,700 143b.
190. No ay mal que sien años ture. | Sb.577a. || No hay bien ni mal que cien años dure. 21,000 333a; RAc.176a.—No hay mal ni bien que dure años cien. 21,000 335b. ||| Todo el año no hay mal año. F-D.1199.—No hay mal que dure cien años, ni cuerpo que lo resiste. G.395; 21,000 336a.—No hay bien que dure, ni mal que a cien años llegue y ature. C.349b.—No hay bien que dure, ni mal que no se acabe. C.349b; 21,000 333a.—No hay mal que cien años dure, ni bien que a ellos ature. C.351a.—No hay mal que cien años dure, ni bien que los conserve. 21,000 335b.—No hay mal que dure años ciento, ni bien que se llegue a ellos. 21,000 335b.—No hay mal que no acabe, ni bien que sea durable. 21,000 336a.—No hay mal que no cure el tiempo. 21,000 336a.—Ni bien que siempre dure, ni mal que siempre apure. 12,600 218a.—No hay mal que siempre dure, ni bien que nunca acabe. 12,600 229a.—No hay mal que tanto dure, que el tiempo no lo cure. 10,700 213b.
191. No ay más madre que la que pare. | F-D.777; G.404; N.III 63; Mal Lara en N.IV 319; C.204a.; Sb.570a. ||| No hay tal madre como

- la que pare, ni tal hijo como el parido. C.353b.—Madre, la que lo pare; que la que no, no es madre. 10,700 188a.—Madre, la que lo pare; y más madre todavía, la que lo pare y lo cría. 10,700 188a.
192. No ay más negro de ['nada peor que'] esperar y no venir, azer y no valer, echar y no dormir. || Hazer y non valer, echar y non dormir, esperar y non venir. H.329. ||| Echar y no dormir. F-D.301.—Tres cosas quitan al hombre del mundo: echar y no dormir, esperar y no venir, hazer y no agradecer. F-D.1223.—Reposar y no dormir, esperar y no venir, hacer y no agradecer, es lo más malo que puede ser. G.535.—Esperar y non venir, echar y non dormir, hazer y non agradecer, son más hurte de morir. K.10.—Esperar y no alcanzar, / ni venir; / Estar en la cama, no reposar / ni dormir; / Servir y no medrar, / ni subir / Son tres males para morir. C. 211a.—Esperar y no venir, tener sueño y no dormir, penas son muy de sentir. 21,000 201a.
193. No ay mejor mandado del que es echo con tu mano. || No hay mejor mandado del que yo mismo lo hago. G.398; H.331.—No hay mandado mejor hecho que el que te haces tú mesmo. 12,600 229a.—No hay mejor mandado que el que uno se hace. 6,666 117b.—No hay mandado como el que hace el mismo amo. 10,700 213b.—No hay tan buen mandado como el que yo mismo me hago. 10,700 215a. ||| Lo que se haze con su mano, no se le haze ni su hermano. F-D. 626; G.311.—Si quieres ser bien servido, sírvete tú mismo. N.III 399; C.460a; Sb.908b; RAc.1055a.—No hay mejor medianero que cada uno por sí mesmo. C.351b.—Si quieres que te sirvan bien, sírvete. 21,000 467a.—¿Quieres ser bien servido? Sírvete a ti mismo. 6,666 150a.
194. No buxques guzano. ('No le busques defecto').
195. No gozas la mansevez, pensando en la vejez. | G.442; H.331. ||| Piensando al invierno, no goza del verano. G.443.
196. Nombra al malo, apareja el palo. || Menta al malo, apareja el palo. F-D.695; G.343; S.70; N.II 377; C.312a. ||| El ruin de Roma, en mentándolo luego asoma. N.II 42; C.38a.—Al ruin, cuando le mientan, luego viene. C.37b.—Al ruin que Dios mantiene, en mentándolo luego viene. C.38a.—En mentando al ruin de Roma, luego asoma. C.197a; Sb.870b.—En mentando al ruin, suele venir. C. 197a.—En nombrando al ruin de Roma, luego asoma. C.197a; RAc. 1120c.—Al ruin, cuando lo mientan, luego lo encuentran. 21,000 27b.—Al ruin, mentadle, y luego viene. 21,000 27b.—El ruin, cuando lo mientan, luego se presenta. 21,000 170a.—En mentando al ruin de Roma, por la puerta asoma. 21,000 191a.—En mentando al ruin de Roma, en seguida le verás venir. 21,000 191a.—En mentando al ruin, helo aquí. 12,600 128b.
197. No mires la color, mira la sabor. | F-D.790; G.388. ||| Más querría estar al sabor, que al olor. N.II 355; C.296a.—Más vale estar al sabor que al olor. Sb.876a.
198. Nunca se aremangó xamandura, más que en día de caños. ('Nunca remontó una cometa, sino en día turbio': es decir, hacer las cosas a destiempo).

199. Ojos que no veyen, corasón que no tuye. || Ojo que no vea, corazón que no hiera. G.64.—Ojos que no ven, corasón que no duele. H.331; C.372a; RAc.910a.—Ojos que no veen, coraçón que no quiebra. S.72; N.III 105; C.372a; Sb.717b; 21,000 352a.—Ojos que no veen, coraçón no quebrantan. Cov.835b.—Ojos que no ven, corazón que no llora. C.372a; RAc.910a.—Ojos que no ven, corazón que no siente. Sb.717b; 21,000 352a.—Ojos que no ven, corazón que no padece. 21,000 352a. ||| Tan lueñe de ojos, tanto de coraçón. S.79; N.III 8, 221, 419.—Absencia enemiga de amor, quan lejos de ojo, tan lejos de corazón. N.I 5.—Lo que ojos no ven, corazón no lo desea. N.II 321; C.272b, 273b.—Ojos que no ven, corazón que no desea. C.372a.—Tan lejos de ojos, tan lejos de corazón. C.471b.—Ojos que no ven, ni lloran ni sienten. 21,000 352a.—Ojos que no miran, corazón que no suspira. 21,000 352a.—Cuan lejos yaces, tan poco me dueles. 12,600 69b.—Por lo que no ven mis ojos, no tengo cordojo. 10,700 237a.—Si ojitos no vieran, corazoncitos no sufrirían. 10,700 284a.
200. Ombre en caza, dolor de quexada. || Marido en casa, dolor de quejada. F-D.659; Y.34. ||| Marido tras del lar, dolor de ijar. C. 292a; Sb.599a; RAc.820b.
201. Oro martiyado alilumbra. | F-D.825. || Oro majado luze. S.72; N.III 108; RAc.920. ||| El oro majado luce, y el remajado reluce. N.II 73; C.373b.—El oro, martillado; y el mozo, castigado. 21,000 165b.
202. Otro gayo me cantava ['cantara']. | Sb.428a; RAc.629b. ||| Otro gallo le cantara, si buen consejo tomara. C.374b.
203. Otros vendrán; de mi caza me echarán. || Quien de afuera vendrá, de mi casa me echará. G.497.—De afuera verná quien de casa nos echará. N.I 302; 21,000 109b; RAc.264c.—De la calle vendrá quien de casa nos echará. 21,000 109b.—A mi casa vendrá quien de mi casa me echará. 12,600 22b. ||| Otro vendrá que de mi lugar me quitará. F-D.826.—Vinieron puercos de monte a echarnos de nuestra corte. N.III 475 (457).—Güéspedes vinieron y señores se hicieron. C.227b.—Huéspedes vendrán, y de nuestra casa nos echarán. 12,600 153b.
204. Paga al que debes, saves lo que tienes. F-D.831, 832; G.426; H.331; N.III 128; C.377b. || Paga lo que debes, verás lo que tienes. Sb. 737b. ||| Paga lo que deues, sanarás del mal que tienes. S.74; C.377b.—Quien paga descansa y cobra confianza. 21,000 421b.—Quien no paga lo que debe, no sabe lo que tiene. 12,600 282b.
205. Palmas y palmones, lo bueno venga a doblones. (Se dice a los niños cuando dan palmas).
206. Para mal ya te [o le] gira. ||| Para el mal, no hay ningún barragán. N.III 120.—Para hacer mal cualquiera basta. Sb.577b.—Para su provecho, sabios son los necios. 6,666 126b.
207. Para mi pendón no ay comandón. | H.331. ||| Lo que me place me place [o lo que me sabe me sabe]; que en mi gusto no manda nadie. 10,700 179a.
208. Para nada, caldo de avas. | Y.81; H.331. ||| Más vale ensalada

- que hambre. Sb.375a; 12,600 201a.—Más vale ensalada que nada. Sb.375a; 21,000 296b.—Más vale algo que nada. Col.207.—Más vale pan y aceitunas que estarse de ayunas. 21,000 298b.—Más vale pan duro que ninguno. 12,600 202b.—Más vale pan y ensalada que no comer nada. 12,600 202b.—Rabanillos con pan, a falta de otra cosa, tu hambre aplacarán. 6,666 151a.—Pan y cebolla vale más que acostarse sin cenar. 10,700 224a.
209. Para que se vaya en mal, que se lo coma la coshuegra. ||| Seniora qonsuegra, para qe lo coma el pero, cómalo elia. Y.111.
210. Para todo ay remedio, sino para la muerte. | C.384a; Sb.851a. || A todo ay maña, sino a la muerte. S.53; N.I 140; C.69a.—Para todo hay arte, si no es para la muerte. 21,000 361b. ||| A la muerte no hay cosa fuerte. N.I 74; C.22a; Col.17.—A la muerte no hay remedio cuando venga, sino tender la pierna. C.22a.—Contra la muerte no hay remedio; pero la muerte es un remedio. 21,000 83b.—No hay cosa cierta en la vida, sino que será finida. 6,666 117a.—Dos cosas que no pueden ser: librarse de la muerte y guardar una mujer. 6,666 184a.—Cuando viene la Chata, ¿qué hacer sino estirar la pata? 10,700 73b.
211. Pasan malas cuchiyadas, ma no malas palavras. | F-D.65, 865; G. 438; H.331. || Sanan las cuchilladas, y no las malas palabras. S.78; N.III 358; C.443a: ||| Más duele la palabra del amigo que la cuchillada del enemigo. F-D.666.—Más hiere mala palabra, que espada afilada. N.II 331; C.295b.—La mala llaga sana y no la de palabra. C.259a.—Mejor es de la espada la afrenta que la herida de la lengua. 21,000 303a.—Una mala palabra hiere más que una cuchillada. 21,000 495b.—Más hiere mala palabra que una lanza. 12,600 197b.
212. Pasensia, dama, que la nochada es larga. || Paciencia, piojo! que la noche es larga. F-D.830; 12,600 222a.
213. Pecado atorgado es medio perdonado. | F-D.868; H.331. || Culpa otorgada, medio perdonada. F-D.206.—Pecado confesado, medio perdonado. 21,000 363b. ||| Pecado reparado está casi perdonado. Sb.768a; 21,000 363b.—Falta confesada, falta perdonada [o medio perdonada]. 21,000 204a.
214. Pero que maoya no modre. || Perro que mucho ladra no modre [o morde]. F-D.875; Sb.788a; 21,000 365b. ||| Perro ladrador, nunca modredor [o buen modredor]. F-D.873; N.III 138; C.391b; Sb.788a; RAc.980.—Perro ladrador, poco mordedor. Cov.747b.—Perro ladrador, nunca buen cazador. Sb.788a.
215. Piedra dezechada, cavesera de meza. ||| Muchas veces espreciado lo que ha sido desechado. 12,600 210b.
216. Poco avlar, salud para el cuerpo. | F-D.884; G.446; H.331.
217. Por ande pasa ya moja. | C.400b; Sb.760a; RAc.953c. || El agua, por donde pasa moja. 21,000 144a. ||| Por do pasa moja, que así hace Oja. N.III 177.—Ser como el agua de Loja, que por donde pasa, moja. Sb.43b; 21,000 143b.—Sea agua o sea meloja, por donde pasa moja. 12,600 300a.
218. Por la puerta lo echas, entra por la ventana. | G.447.
219. Por muy godra que sea la gayina, tiene menester de la vezina. |

- F-D.714, 896; G.448. || No es tan gruesa la gallina, que no haya menester a su vecina. N.III 68. ||| Por muy grande que sea el mayor, ha menester al menor. 10,700 237b.
220. Por un oído entra, por otro sale. | C.408a; Sb.712a; RAc.907c. || Dale, dale; por un oído le entra, y por otro le sale. C.148a. ||| Por un oído te entra, por otro que te salga. G.451.—Acúsome, padre, que por un oído me entra y por otro me sale. 21,000 6a.—Predícame, padre; que por una oreja me entra y por la otra me sale. 21,000 381b.
221. Primo de tres, que nada no es. (Cf. 131). ||| Pariente de parte, del rocín del bayle. N.III 117; C.385a.
222. Que darse [*¿darxe* 'predique?'] haham, y que sea Texabiav. (Aproximadamente: 'Al menos algo ha hecho, por poco útil que sea'). | F-D.908; G.460; Y.82.
223. Quedarse para simiente de rábanos. | RAc.1162a. || No he [o has, etc.] de quedar para simiente de rábanos. Sb.912a; RAc. 1162a. ||| Guardar a uno [o algo] para simiente de rábanos. Sb.912a.
224. Que molga el molino. ||| Que muelga el molino, sea cebada, sea trigo. K.18.
225. Quen a dos reyes sierve, al uno cale ['es preciso'] que engañe. | Y.107; H.332. || Quien a dos señores ha de servir, al uno ha de mentir. N.III 341; 21,000 388b.—Quien a dos señores sirve, a alguno de ellos desirve. 12,600 265b. ||| Quien a muchos sirve, siempre peca. G.480.—Ninguno puede servir a dos amos y agradar [o contentarlos] a entrambos. C.338b, 358b, 362a.—No se puede [o Nadie puede] servir a dos señores. C.362a; RAc.1151c.—Quien sirve a muchos no sirve a ninguno. Sb.908b; 21,000 430a.—Servir a dos señores es no servir a ninguno. 21,000 452a.—Ninguno puede cumplir si a dos señores ha de servir. 12,600 221a.—Quien tiene muchos amos, con ninguno cumple. 12,600 291b.—Quien muchos amos tien, con ninguno cumple bien. 6,666 142b.
226. ¿Quién alava su ija, la tiñoza? Su madre, la mocoza. | G.512. ||| ¡Miren quién alaba a la novia!: la cochina [o puerca] de su madre. Sb.700a.—¿Quién alabará la novia sino su madre? 21,000 388b.
227. Quen al sielo escupe, le caye en su cara¹⁴. | F-D.386, 915; G.498; H.332; S.76; N.III 294; Mal Lara en N.IV 256; C.206b; Sb.239a; 21,000 389a, 404b. ||| Escupir al cielo. Cov.545a; RAc.292b.—Escupe al cielo, y te caerá sobre el pelo. 21,000 200a.—Escupe al cielo y te caerá en los ojos. 21,000 200a.—Quien escupe al cielo, escupe sobre sí mismo. 21,000 404b.
228. Quen apromete, en devda se mete. | F-D.1043; N.III 310; 21,000 423b. ||| Lo prometido es deuda. 21,000 268a.—Promesa es más de media deuda. 21,000 383a.—Quien promete, debe. 21,000 423b.—¿Prometiste? Deudor te hiciste. 6,666 132b.
229. Quen bate la puerta, oye su repuesta. | F-D.921; G.477; H.332. ||| Quien escucha al buraquito siente su fado. F-D.967.—Quien escucha por el buraco, siente su mal fado. F-D.967.—Quien se mete a oír

¹⁴ Eccl., 17:28.

- por los buracos, oye su mal fado. F-D.967.—Escuchas al agujero, oirás de tu mal y del ageno. N.II 130; C.206a; RAc.41b.—Quien pregunta lo que no debería, oye lo que no querría. N.III 314.—Quien acecha por agujero, ve su duelo. N.III 323; Sb.45b; 21,000 398a; RAc.41b.—Quien escucha su mal oye. Sb.578a; 21,000 404b.—Quien escucha al agujero, oye de su duelo. 12,600 274a.—Quien mira por el agujero, ve su duelo. 12,600 280a.
230. Quen bien se quere [*es querido*], en poco lugar cave. | F-D.925; H.330. || Quien bien se quieren, en poco lugar se tienen. G.467.
231. Quen bive con aftahá muere con xuxulera. (Cf. 232). ||| El que vive de esperanzas, se expone a morir en ayunas. Sb.388b.—Quien vive de esperanzas, muere de hambre. Sb.388b; 21,000 437a; 12,600 271a.—Quien vive esperando, muere desesperando. 12,600 293a.—Quien de esperanzas se nutre, cagando muere, que es muerte dulce. 10,700 250b.
232. Quen bive esperando, muere cagando. (Cf. 231). | F-D.1109.
233. Quen come y dexa, mete dos vezes meza. | F-D.932; N.III 261; 21,000 396b. || Quien come y condesa, dos vezes pone mesa. S.75; N.III 286; Cov.347b; 21,000 396b; RAc.1290a. ||| Quien come y piensa, mete dos vezes mesa. G.472.—Comer y dejar, si se ha de cenar. 21,000 76b.—Quien come y guarda, cena halla. 12,600 269a.—Quien come y guarda en la alacena, tiene cena. 12,600 269a.—Come y deja, y ya tienes cena. 10,700 58b.
234. Quén con mazal y ventura, quén con potra y quevradura. | F-D.1004; G.513; H.332. ||| Quién nace con masal y ventura, quién mirando la luna. F-D.1005.—Quién ha ventura, y quién no ha ninguna. N.III 336.—Unos han ventura, y otros ventrada. N.III 492 (474); C.494b.—Unos nacen con estrella, y otros nacen estrellados. Sb.393b; 21,000 500a.—Unos nacen con estrella, y otros sin ella. 12,600 329b.
235. Quen corerá, no lo verá. ||| Quien corre [*o Quien mucho corre*] caye [*o se caye*]. F-D.941.—No llega más lejos quien más corre. 21,000 340b.—Quien mucho corre, pronto cae [*o para, o se cansa*]. 21,000 413a.
236. Quen demanda, no se echa sin senar. (Cf. 279). | F-D.953. || Quien se echa a demandar, no se echa sin cenar. G.517. ||| Quien lengua ha a Roma va. S.74; N.III 281; Cov.760b, 913b; 21,000 410a.—Quien no habla no le oye Dios. N.III 300; Sb.342a; RAc.465b.—Quien pide para candela, no se acuesta [*o no se echa*] sin cena. C.424a; RAc.235b.—Quien tiene lengua a Roma va. Sb.541a.
237. Quen emprestado viste, en medio [*de*] la caye se dezviste. | H.332. || Quien emprestado se vistió, en medio de la calle se lo quitó. F-D.946. ||| Quien de ajenos vestirá, en medio de la calle los quitará. F-D.946.—Quien de otro se viste, en medio de la calle lo desnudan. F-D.946; G.496.—A quien de ajeno se viste, en la calle lo desnudan. 21,000 39b; RAc.44b.—A quien se viste de lo ajeno, le desnudan en concejo. 12,600 31b.—De lo ajeno me vestí, y en cueros vivos me vi. 6,666 52a.
238. ¿Quén es tu enemigo? El de tu ofisio. | F-D.965; G.503; N.III 319;

- Sb.370b; RAc.513a. ||| ¿Quiénes son tus enemigos?—Mi mujer y mis hijos. 12,600 274b.—¿Quién es tu enemigo? Tu mujer, te digo. 12,600 275a.
239. Quen gana primero, gana con miedo. | F-D.973. ||| Quien gana la primera, no gana la postrera. C.420a.—Quien gana primero, pierde postrero. 21,000 406b.—Quien empieza ganando, acaba llorando. 12,600 273a.—Quien primero gana, luego estruja la lana. 12,600 285b.—Quien primero [o al principio] gana, a la postre regaña. 10,700 262a.
240. Quen guiza y amasa, todo pasa. | F-D.976. || Quien cose [¿por *cocce* 'cuece?'] y amasa, todo pasa. G.515; H.332.—Quien cuece y amasa, de todo pasa. Sb.246a; Col.301.—A la que cuece y amasa, de todo le pasa. 21,000 16a.
241. Quen la miel menea, algo se le apega. | F-D.993; G.492; N.III 302; 21,000 39a, 409a; 12,600 280a. || Quien trata en miel, siempre se le pega dél. N.III 340; RAc.846c.—Quien anda con la miel, algo se le pega. Sb.625b; RAc.846c.—Quien a la miel se allega, algo se le pega. 12,600 265b. ||| Quien el aceyte mesura, la mano se unta. N.III 296; RAc.13b.—Difícil es con el aceite tratar y no se amancillar. C.156a.—Quien a la pez se llega, algo se le pega. 21,000 389a.—Quien al molino va, se empolvorizará. 21,000 389a.—Quien anda con miel, se chupa los dedos. 21,000 391a, 397b.—Quien con pez anda, los dedos se mancha. 12,600 270a.—Quien con pez anda, tizne saca. 12,600 270a.
242. Quen más tiene, más quiere. | F-D.988; G.491; N.III 335; C.422b; Sb.935b; 936a; RAc.1208b. || Cuanto más se tiene, tanto más se desea y se quiere. C.142a.—Cuando el hombre más tiene, más quiere. 21,000 89b.—Mientras más se tiene, más se apetece [o se quiere]. 21,000 306b.—Quien mucho tiene, más quiere. 21,000 413b.—El rico, cuanto más tiene, más quiere. 10,700 115a.
243. Quen me quiere bien me aze yorar. | F-D.1079; G.509; Sb.836b; RAc.1055a. ||| El que te haze llorar te quiere ver riir. F-D.389.—Quien bien te quiere te hará llorar; y quien mal, reír y cantar. 21,000 393b.—Quien bien te quiere te hará llorar; y reír el que mal. 21,000 393b.—Quien te quiere mal, te hará reír; quien te quiere bien, te hará llorar. 21,000 431b.—Quien bien ama, bien castiga. 12,600 267b.—Quien bien quiere, bien castiga. 12,600 268a. Quien bien te quiere, te hará sufrir; y quien mal, reír. 6,666 136b.
244. Quen mete cara, topa marido. | F-D.991. ||| Quien no mete cara, no casa. F-D.1014.
245. Quen mete la mano entre dos piedras, la quita machucada. | F-D.992; G.474. ||| Entre dos muelas molares, nunca metas tus pulgares. N.II 92; RAc.871c.—No metas las manos entre dos muelas molares, que te prenderán los pulgares. N.III 48.—Entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares. Sb.650b; RAc.871c.
246. Quen mira la gente, no bive contente¹⁵. | K.19.
247. Quen nada no miró, nada no se le apegó. (Cf.248).

¹⁵ Cf. *El conde Lucanor*, "De lo que contesció a un omne bueno con su fijo".

248. Quen nada no pensó, nada no se le apegó. (Cf. 247).
249. Quen no está uzado a vestir bragas, la mala costura le aze yagas. | F-D.1012; G.525. || Al no ducho de bragas, las costuras le hacen llagas. C.34a.—Al que no está enseñado a bragas, las costuras le hacen llagas. Sb.153a.—Al que no está hecho a bragas, las costuras le hacen llagas. RAc.193c. ||| El que no vido bragas, el vestido le haze llagas. F-D.388.—El que no es ducho de bragas, las costuras le matan. S.62; N.I 48; C.34a.—El asno que no está hecho al albarda, muérdele el atafarra. N.II 66; C.68b; RAc.129a.—A quien bragas no adochó, las costuras le sannochó [o enojó]. C.60a.—El asno no ducho a albarda, el ataharre le mata. 21,000 146b.
250. Quen no quiere coshorrar, demanda mucho enxugar. | F-D.1019; G.485; H.332; 6,666 143a.
251. Quen no tiene la ermoza, beza la [¿bézala?] mocoza. | F-D.1028; G.468; Y.108. || Quien no tiene lo hermoso, besa lo mocos. H.332.—Quien no tiene mujer hermosa, bésala tiñosa. 6,666 143b.
252. Quen no tiene meoyo, que tenga piezes. || Quien no tiene memoria, que tenga pies. Sb.617a.—A mala cabeza, buenos pies. 21,000 29a.—Quien memoria no tenga, tenga piernas. 10,700 257a.—Quien no tiene cabeza, tenga piernas. 10,700 259b.
253. Quen no tiene pasensia, no tiene consensia. ||| Quien tiene conciencia, tenga hambre y paciencia. 12,600 291a.
254. Quen no tiene que azer, quita los ojos de la mujer. (Cf. 47). | F-D.387, 897; G.488. ||| El que no tiene qué haga, sus nabos salla. N.II 35.—Quien no tuviere que hacer, arme navio, o tome mujer. N. III 334; Sb.687a.—Los perros de Corita, quando notienen a quién morder, se muerden unos a otros. Cov.428b.—Quando el diablo no tiene que hacer, saca lo suyo al sol, y mata moscas. C.134a.—Quando el diablo no tiene que hacer, con el rabo caza moscas. Sb.331b; RAc.456c.—Quando el diablo no tiene qué hacer, abre el culo y papa moscas [o coge la escoba y se pone a barrer, o en algo se ha de entretener]. Sb.331b.—Quien no tenga qué hacer, métase en pleito o tome mujer. Sb.805b.—A quien no tiene qué hacer, el diablo le da hijos y mujer. 12,600 31a.—A quien no tiene qué haga, se le cae la casa. 12,600 31a.
255. Quen quiere lo mucho, piedre lo poco. | F-D.1046; H.332. || Quien mucho quiere, piedre todo. F-D.1000.—Quien lo mucho quiere, lo mucho y lo poco pierde. 10,700 256a. ||| Quien todo quiere, todo pierde. G.508; N.III 290; Sb.836b, 953a; RAc.1226b.—Quien todo lo quiere todo lo pierde, y no es conocido hasta que es perdido. C.429b.
256. Quen se aharva con sus manos, que lo yore. ||| Quien se harva con sus manos, que no hlore. F-D.1064.—Quien en su mal consiente, a nadie se queje. 10,700 253b.
257. Quen se aravia toma dos penas. ||| Tendrá dos males: uno en enojarse y otro en desenojarse. C.475a.
258. Quen su bien da en vida, yora y esclama, y el Dio no lo siente. || Quien presenta su bien en vida, al cavo exclama y no es oída. F-D. 1042. ||| Quien da lo suyo antes de su muerte, merece [que le den]

- con un maço en la fuente. S.76; N.III 295; Sb.458a; RAc.670c, 1188c.—Quien da lo suyo antes de morir, aparéjese a bien sufrir. N.III 307; 21,000 399a.—Antes que te mueras no des tu hacienda. 21,000 35a.—Quien da lo suyo antes de morir, por su necesidad ha de sufrir. 21,000 399a.—Quien da lo suyo antes de morir, prepárese a mal vivir. 21,000 399a.—Quien da [o reparte] sus bienes antes de la [o su] muerte, merece que le den con una porra en la frente. 21,000 399b.—Quien da sus bienes antes de la muerte, espere mala suerte. 10,700 25b.
259. **Quen tiene buen vezino, tiene buen dotrino.** | F-D.1083; G.469; H.332. ||| Quien ha buen vezino, ha buen amigo. F-D.977; N.III 292; C.427b.—Quien ha buen vezino ha buen maytino. S.75; C.427b; Sb.983a; 12,600 276a.—Del buen vecino sale el buen amigo. 10,700 82a.
260. **Quen tuerto nasió, nunca se enderecha.** (Cf. 17). | F-D.1099; G.473; H.332. || Quien tuerto nace, enderézase tarde [o tarde se endereza]. C.430a. ||| Quien negro nace, negro muere. F-D.1006.—Quien tronco nació, tronco murió. F-D.1098.—Quien asno nace, asno muere [o yace]. 21,000 392a; 6,666 136a.—Quien tuerto nace, tuerto se yace. 6,666 149a.
261. **Quen veye y no deprende, de bovedá le viene.** ||| Quien ve y no aprende, no viene de buena gente. F-D.1104; G.516.—Quien practicando no aprende, poco talento tiene. 12,600 285b.—Quien estudia y no aprende, si no es asno, lo parece. 10,700 254a.
262. **Que te alaven ajenos, y no tu boca.** | G.462. ||| La alabanza en boca propia desmerece muchas veces. Sb.50a.—La alabanza en boca propia envilece. Sb.50a.—La alabanza propia envilece. 21,000 231a.—La alabanza, en boca propia es cosa vana. 21,000 231a.
263. **Quitar y no meter, al fondo yaga** [*sic*, 'llega']. | F-D.1111; G.532. || A do sacan y no pon, presto llegan al hondón. N.123, 300; C.165a¹⁶. ||| Quien no pone, y siempre saca, suelo halla. N.III 278.—Donde sacan y no hallan [o no echan], buscan y no encuentran. C.165a.—Donde hay saca y nunca pon, presto se acaba el bolsón. Sb.147b; 21,000 137b; RAc.186b.—Donde sacan y no echan, buscan y no hallan. Sb.876a.—Donde sacan y no ponen, cabo le hallan. 21,000 139a.—Donde sale y no entra, el fin se le encuentra. 21,000 139a.—Donde se quita y no se pone, el montón se descompone. 21,000 139b.—Quien saca y no mete, llega al fondo del saquete. 12,600 287b.—Sacando y no echando, al fin se va llegando. 6,666 153b.
264. **Reflán mentirozo no ay.** || No hay refrán que no sea verdadero¹⁷. Sb.848a; 21,000 339a. ||| Los refranes no fallan [o no marran, o no mienten]. Sb.848a.—Los refranes son depuradas verdades. 21,000 280a.—No hay refrán que no diga una verdad; y si una no, es porque dice dos. 21,000 339a.—Refrán viejo, nunca miente. 21,000 440a.—Refranes viejos son verdaderos. 12,600 295b.—En cada refrán

¹⁶ Cf. QUEVEDO, *Buscón*, ed. A. Castro, Madrid, 1927, p. 244: "De do sacan..."

¹⁷ Cf. *Quijote*, I, 21: "Paréceme, Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas".

- tienes una verdad. 10,700 120a.—Tantos refranes, tantas verdades. 10,700 291a.
265. Remédiate con lo tuyo; no demandes de ninguno. | G.534. ||| Ayúdate con lo tuyo, y no tomes prestado de ninguno. F-D.76.
266. Saco vacío no queda en piez. | F-D.1123; G.543; Sb.876b. || Saco vacío no se tiene derecho. 12,600 298b.
267. Se alevantaron los hohombros a aharvar al bahchován. (Cf. 115).
268. Seca y Meca y la privada seca. || Ni Ceca ni Meca, ni privada ceca [¿por *seca*?]. H.331. ||| Buscar alguno de Ceca en Meca. F-D.108.—Andar de Ceca en Meca [o de la Ceca a la Meca]. Sb.232b.—De Ceca en Meca. RAc. 277c.
269. Sedaso nuevo, tres días en la pared. | F-D.149. ||| Cedazico nuevo, ónde lo meteré? F-D.148.—Sidasito nuevo, dura tres días y medio. G.573.—Cedaçuelo nuevo tres días en estaca. S.57; N.I 215; Cov. 398a; C.111b; Sb.233a; RAc.277c.—Cedacito nuevo, tres días en estaca, y después tirado por el suelo. 12,600 52b.
270. Se está friyendo en su azeite. | G.552.
271. Se lo digo a mi ija; que lo sienta mi elmuera. || A ti te lo digo, mi hija, tú entiéndelo, mi nuera [o que lo entienda la mi nuera]. F-D.20; N.I 139; Mal Lara en N.IV 295, 305; Cov.831b; C.69b.—A ti te lo digo, la mi hija, para que tú, la mi elmuera, me entiendas. H.327. ||| A vos lo digo nuera, entendeldo vos, mi suegra. S.54; 21,000 48b.—A ti te lo digo, nuera. Sb.703a.
272. Sera tu puerta y alava tu vezino. | F-D.150; G.77; H.332; S.57; N.I 225; C.113b. ||| Cierra tu puerta, y harás tu vecina buena. N.I 225; C.113b.—Cierra tu puerta, Joaquina, si has de alabar tu vecina. Sb.827b.
273. Se tapa las nalgas, se destapa el culo. (Cf. 167). ||| Vergonzosa es mi hija, que tapa la cara con la falda de la camisa. C.503b.—La vergüenza de la de Angulo; que por taparse la cara se destapó el culo. 6,666 94b.
274. Se va el uerco, viene el iniето. (Cf. 275). ||| Si un ruin se nos va de la puerta, otro viene que nos consuela. N.III 399; C.462b.—Un ruin ido, otro venido. N.III 489 (471); Sb.871a; 12,600 328b.—Si un ruin se va por la puerta, otro entra. 21,000 472a.—Cuando un ruin se va, otro está al llegar [o dos vienen en su lugar]. 10,700 73b.—Se va un señor, y viene otro peor. 10,700 277b.
275. Se va Hana, viene Muhulú. (Cf. 274). || Hana detrás de Hanulu. F-D.468.—Chana detrás de Mukhulu. Y.78.
276. Si a la mar va, agua no topa. ['Hasta en el mar es incapaz de hallar agua']. | G.571. || No hallar agua en la mar. Sb.42b; RAc.38a. ||| Al río irás y no hallarás agua. C.529a.—No encontrará agua en el Ebro. Sb.42b.—Si al río vas, según la dicha has, aun agua no hallarás. 21,000 452b.
277. Si culevros parió, por ojos demandó. || Aquella madre parió culebros; al cavo tornó por ellos [o aun pregunta por ellos]. F-D.69.—Una madre parió culebra; sal y agua demandó por ella. G.606. ||| Si la mujer para una culebra, muere por ella. G.572.—Quanto nacido, tanto querido. N.III 230.

278. Si de lo que no ayavía, mal noavía.
279. Si la criatura no yora, no le dan teta. (Cf. 236). | F-D.5; G.559. ||| El que no llora no mama. Sb.565a; RAc.87c.—Niño que no llora no mama. Sb.694b; 21,000 324b.—Hasta que el niño llora, no le ponen la teta en la boca. 6,666 187a.
280. Si los aniyos cayeron, los dedos quedaron. (Cf. 181). | F-D.1147; G.565; S.78; N.I 143; N.III 383; Sb.79a; RAc.87c. || Caen los anillos; quedan los dedos. H.327. ||| Si se perdieron los anillos, aquí quedaron los zarcillos C.461a.—Aunque me cortaron las faldas, me dexaron las mangas. Col.56.
281. Si mi papú era rosca, yo me moriría al ambre. (Es decir: 'Ese bien que me prometen es tan inexistente como mi abuelo rico'). ||| Mi padre fue rosca; yo muero de hambre. F-D.704; G.351.—Mi madre era de rosca y yo me muero de hambre. H.331.—A mi padre llamaron hogaza, y yo me muero de hambre. N.I 92; Cov.843b; RAc. 927a.—Mi padre era hogaza, y yo muérome de hambre. C.314b.—Mi madre se llama hogaza, y yo me muero de hambre. 21,000 307b.—Poco importa que mi padre se llame hogaza, si yo me muero de hambre. 21,000 369a.
282. Supa de piedras. ['Éste es de los que prometen hacer sopa de piedras'].
283. Tanto grita el ladrón, asta que fuye el patrón. (Cf. 11). | H.333. || Tanto grita el ladrón hasta que calla [o queda callado] el patrón. F-D.1179; G.579; Y.86. ||| Ladrón, y boz mayor. S.67; N.II 236¹⁸.
284. Tanto va el camarico a la fuente, asta que se rompe. | F-D.1182; G.580. || El cántaro va al agua, hasta que no se rompe. F-D.315.— Tanto va el cántaro a la fuente, que al fin se quiebra. Sb.199a; 21,000 480b. ||| Cantarillo que muchas veces va a la fuente, o dexa el asa o la fruente. S.56; N.I 194; C.105a; Sb.199a; RAc.239b, 1290a.—Cantarillo que muchas veces va a la fuente, alguna traerá hecha la frente. Cov.613a.—Cantarillo que mucho va al agua, o la boca, o el asa. 21,000 68b.
285. Te dan, toma; te aharvan, fuye. (Cf. 13). | F-D.1185; G.564. ||| Te dan, toma, te demandan, húyete. G.581.—A quien dan, no escoge. Sb.313b; 12,600 30b.—Cuando veas el garrote, toma el trote. 21,000 97b.
286. Todo lo que bría no es oro. || Todo lo que luze no es oro. F-D.1201.—No es oro todo lo que reluce. G.407; N.III 63; Cov.841a; C.347b; Sb.726b; 21,000 330b; RAc.920b.—Todo lo que relumbra no es oro. G.587. ||| Ratones, arriba, que todo lo blanco no es harina. N.III 343; C.433a.—Todo lo blanco no es harina. N.III 444.—No es todo oro lo que reluce, ni harina todo lo que blanquea. C.347b.—No es harina todo lo que blanquea. 21,000 330a.
287. Todo nuestro ganado para sapatos y clavos. | G.588. || Todo mi ganado para mulas y clavos. F-D.1203.
288. Todos me dieron y me darán, guay cuando de sí no ay. | F-D.1186.

¹⁸ Pero cf. "Ladrón, y vos mayor", C.257b; y, por otra parte, "Yo ladrón, y vos mayor", 21,000 512b, y "Él ladrón, y vos mayor", 12,600 109b.

- 1214; G.591. || Te darán y me darán guay cuando de sí no hay. H.333. ||| Quien a mano agena espera, mal yanta y peor cena. Col.295.
289. Todos saven cuzir samaras, ma los pelos embarasan. | F-D.1210; G.592; H.333; 10,700 295b. ||| Todos saben navegar cuando corre buen viento. 21,000 487a.
290. Todo tenía Salamonico: sarna y lepra y sarampionico¹⁹. || Todo tiene Chimchón, solo le manca sarna y sarampión. F-D.1206. ||| Quándo del pie, quándo de la oreja, a mi marido nunca le falta queja. N.III 219.—¿Qué le falta? —Sarna que rascar. C.417a.—No le falta mas que sarna que rascar. Col.231.
291. Una mano lava la otra y las dos lavan la cara. | F-D.1243; G.63; S.67; N.II 237; C.494a; Sb.589a; RAc.814a. ||| Un dedo a otro, y todos al rostro. N.III 488 (470); C.495b; Sb.318a; 6,666 169a.
292. Un buen pleto traye una buena pas. | F-D.1229; G.601; Y.110. ||| La buena guerra hace buena paz. C.89a.
293. Un darux por un atramuz. || Un darux i un pirus, por una qaxga di tarmuz. Y.46. ||| De una pulga hazer un gamello. F-D.248; G.115; C.231a; Sb.829a; RAc.1045c.—Gran tocado y chico recado. Cov. 434b; RAc.1225b.—Hazer de un mosquito un elefante. Cov.502a.—Hacer de una pulga un caballo. C.231a.—Hacer de un mosquito un gigante. C.231a.—Hacer de una pulga un elefante. Sb.829a; RAc. 1045c.—Hacer de la pulga gigante. Sb.829a.
294. Un loco quita sien. | F-D.1233; G.598; H.333; C.495b; Sb.555b; RAc.785b. ||| Un loco hace ciento, y un tonto, a un regimiento. 21,000 498b.—Un loco hace ciento; y ciento, un cuento. 10,700 304b.
295. Uno quitimos de prizión. ('A alguien hemos librado de la cárcel': comentario usual cuando, en una conversación, dos personas han dicho a la vez idénticas palabras).
296. Un roto para un descuzido. | C.366b; Sb.867b; 21,000 362a; RAc. 1118a. ||| Cada cual con su cada cual. 21,000 64b.—Nunca falta un mezquino para un cántaro boquino. 21,000 348a.—Nunca falta un majadero que admire a otro majadero. 12,600 237b.—Nunca falta un diablo que se parezca a otro. 6,666 120b.—Nunca falta un perdido para un mal hallado. 6,666 120b.—Nunca falta un sapo para que baile con una rana. 6,666 120b.
297. Vende el sol y merca la candela. (Se dice del que huelga de día y trabaja de noche). | F-D.1105; G.609.
298. Viste un palico, verás un bonico. || Viste un palito, y verás qué bonito. 21,000 509b. ||| Adoba un madero, te parecerá mancebo. F-D.24.—Adoba un palito, se hace hermosito. G.12.—Adorna un leño, se hace un gentil mancebo. G.13.—Afeyta un cepo, parecerá mancebo. N.I 26; C.13b; Sb.235b; 21,000 8a; RAc.285a.—Compón un sapillo, y parescerá bonillo. N.I 239; Mal Lara en N.IV 291; C.122a; RAc.1139a.—Compone un palo, y paresceros ha mancebo.

¹⁹ 'Anda siempre quejoso'. En Covarrubias, p. 929a: "Suélese dezir del que por buena suerte ha enriquecido en breve tiempo que no le falta sino sarna". Por el contrario, Collins dice de su refrán que "se aplica al que ha caído en pobreza y enfermedad".

- N.II 99.—Compone un cepo y parecerá mancebo. C.122a.—Vistan un palo y parecerá algo. C.508b.—Compón un palo, y parecerá algo. 21,000 79a.—Viste un madero, y parecerá un escudero. 21,000 509b.—Adereza una escoba, y parecerá una señora. 10,700 14a.
299. Xo y Mo y tifsín buracado. ('Fulano, Mengano y Perengano', es decir, 'gentuza'). || Cho y mo y capillo burracado (no se encontraba ninguno). G.79.
300. Ya avló el bovo. ||| Saltó el asno y dijo: be! F-D.1126.—Habló el asno, y dijo O. N.II 168; C.230a.—Habló el buei y dixo mu. Cov. 240a, 672b; C.230a; Sb.162a; RAc.200c.

Í N D I C E

- APECTO 230, 243
 ABSURDO: núms. 34, 83,
 104, 167, 273
 ABUSO 160
 acavado 186
 acavidado 'prevenido' 74
 acosar 2
 AFINIDAD 30, 42, 296
 afirmar 68
 AFLICCIÓN 199, 258
 aftahá 'esperanza' 231
 agua 72, 153, 276
 aharvar[se] 'dar[se] de gol-
 pes' 13, 115, 256, 267,
 285
 ajenos 262
 ALABANZA 262
 alavar 24, 226, 262, 272
 alevantarse 102, 267
 alilumbrar 'relumbrar' 201
 alma 94, 119, 162
 almiscle 111
 amanecer 149
 amasar 240
 abierto 'hambriento' 75
 ambre 281
 amigo 36
 amistad 19
 amocarse 1
 amor 188
 AMOR DE MADRE 226, 277
 anca 70
 andar 69
 aniyos 280
 anocheser 189
 ANTICIPACIÓN 95
 ANTIGÜEDAD 63, 66
 ANTIPÁTICOS 36
 año 15, 127, 129, 190
 aparejar 196
 APARIENCIAS 286, 298
 apegar 241, 247, 248
 aprometer 228
 arascar 79
 arastar 'arrastrar' 89
 araviarse 'enojarse' 257
 aremangarse 198
 aremendar 15
 arepentirse 73
 arovar 'robar' 16
 arto 75
 árvol 17
 asoplar 103
 atagantar 'empalagar' 183
 atemado 'acabado' 186
 atorgado 213
 atramuz 293
 AUSENCIA 199
 AVARICIA 281
 avas 208
 avlar 12, 19, 76, 101, 138,
 189, 216, 300
 ayuda 'lavativa' 104
 ayudar[se] 14, 20
 azeite 95, 270
 azno 77, 117, 121, 128
 bahchován 'labrador' 267
 bailador 185
 bailar 105, 185
 baño 34, 129
 barca 85
 barir 82
 barva 7, 83
 batir 229
 bavá 'abuela' 66
 Bedahaim 'la otra vida, el
 otro mundo' 47, 167
 BENDICIÓN 22, 23, 24, 68
 bezar 16, 251
 bien 21, 137, 180, 186, 258
 BIEN INESPERADO 161
 bivar 18, 25, 127, 159, 231,
 232, 246
 boca 43, 93, 108, 173, 262
 bocado 4, 26
 boda 165
 bolar 176
 bolsa 118
 BONDAD 27
 BONDAD DE DIOS 14, 23, 32,
 87
 bonito 'muñeca' 298
 bovedá 'bobería, estupi-
 dez' 261
 bovo 300
 braga 122, 249
 briyar 286
 buracado 299
 burla 56
 buxear 194
 caer[se] 4, 39, 98, 152, 227,
 280
 café 33
 cagar 34, 232
 caldera 154
 caldo 208
 caler 225
 cama 136
 caminar 40
 candelá 137, 297
 candelica 35
 CANSANCIO 39
 cantador 185
 cantar 29, 105, 185, 202
 cantarico 284
 cara 36, 37, 227, 244, 291
 CARÁCTER 69
 cañañal 131
 cargar 117
 CAUTELA 103, 176, 272
 caver 109, 230
 cavesa 96
 cavesera 215
 caveyo 38
 caxa 141
 cayadez 138
 cayar 41, 76

caye 35, 237
caza 35, 81, 145, 200, 203
cazados 179
cazal 'barrio, vecindario'
 40
cazar[se] 10, 55, 113
clavos 287
cocho 'cocido' 164
 CODICIA 93, 94, 160, 173,
 242, 255
codrero 28
cohená 132
 COLABORACIÓN 117, 291
colcha 42
color 197
comadre 184
comandón 207
comer 6, 41, 79, 93, 173,
 209, 233
 CONFORMIDAD 110, 208, 217,
 251
conoser 37
 CONFUSIÓN 126
consensia 253
 CONSUELO 181, 280
contar 129, 137
contente 246
 CONVENIENCIA 207
 COOPERACIÓN 291
corasón 37, 168, 199
corcova 53, 88
cover 13, 45, 235
coshograr 250
coshuegra 209
 COSTUMBRE 249
costura 249
covrador 25
covrar 44
coza 150
creer 75
creser 112
criar 80
criatura 102, 279
crudo 164
cuchara 187
cuchiyadas 211
cuento 81
cuerpo 216
culevros 277
culo 122, 273
cumplido 186
 CURIOSIDAD 159, 229
cuti 'caja' 49
ewijar 42
cuzir 289

chai 'té' 147
chorvá (sopa espesa) 103

dar 6, 13, 46, 50, 51, 52,

53, 54, 61, 83, 160, 164,
 222, 258, 279, 285, 288
darux 'bulla' 293
dezir 1, 4, 43, 59, 68, 69,
 156, 271
dedos 280
demandar 236, 250, 265,
 277
deprender 261
derocar 145
 DESALIÑO 4
 DESATENCIÓN 12, 220
descalsarse 147
 DESCONFIANZA 197
 DESCONTENTOS 202
descuzido 106, 296
DESEO 163
 DESEO DE VIVIR 169
desesperar[se] 99
deshaxalado 'desmañado'
 4
despartir 64
 DESPILFARRO 263
 DESPRECIO 164
destaparse 273
 DESTINO 17, 57, 119, 133,
 162, 234, 260
dezvestirse 237
detenerse 'sostenerse' 98
 DEUDAS 25
deudas 154, 228
deudor 25
devental 'delantal' 171
dever 204
dexar 67, 154, 233
dezezar 94
dezechado 215
día 55, 78, 82, 172, 189,
 198, 269
dientes 174
 DILACIÓN 55
Dio 14, 23, 24, 32, 83, 84,
 85, 86, 87, 258
 DISCRECIÓN 26, 145, 155
 DISIMULO 81
 DISPARATE 34, 77, 282, 300
doblones 205
doler 31
dolor 70, 188, 200
dormir 44, 136, 192
dotrino 'maestro' 259
 DURACIÓN 90, 190, 269
duwlado 179

echar 71, 72, 104, 192, 203,
 218
echarse 44, 102, 236
echo 73
 EGOÍSMO 32, 75, 88, 156,
 207

ELECCIÓN 197
elmuera 'nuera' 271
embarasar 289
embarcarse 113
empesar 79
emprestado 237
 ENALTECIMIENTO 215
encamparse 56
eucoigarse 28
enchir 62, 130
enderecharse 17, 260
enemigo 238
engañar 225
englutir 97
enriqueser 114
ensebrar 9, 115
entrar 91, 108, 218, 220
 ENVIDIA 111, 137
enxugar 'ajuar' 141
ermano 118, 123, 166
ermoza 2, 146, 251
ermozura 52
escaparse 56
esclamar 258
escribir 119, 162
escupir 227
escura 149
escurina 35
espada 98
espantarse 120
espejo 168
 ESPERANZA 121, 149, 172,
 210, 231, 232
esperar 48, 99, 121, 192,
 232
espina 58
 ESTORBO 60, 184
cura 139
 EXAGERACIÓN 1, 49, 117,
 183, 184, 293
 EXCUSA 4, 54, 250, 289

fadar 'obtener por suerte'
 165
fama 44
faxa 57, 141
 FE 84, 87
fea 92
feder 96
 FELICIDAD 246
 FIDELIDAD 225
fiero 80
fondo 263
fraguar 145, 148
freir[se] 95, 270
frio 6
fuego 43
fuelle 284
fuerte 120
fuir 127, 283, 285

- gameyo* 'camello' 88
ganado 287
ganar 239
garón 'gaznate' 5
GASTOS 263, 287
gato 89
gaviento 'vanidoso' 107
gayina 54, 130, 219
gayinero 29
gayo 29, 202
gente 82, 246
girarle 'ocurrírsele algo' 206
godra 219
godrura 52
goler 111
gozar 144, 195
gozo 170
grano 8, 130
gritar 11, 283
guizar 240
guzano 194
G'ohá (Juan Bobo) 1, 64, 77, 128, 129

haham 'rabino' 51, 222
Haim 'la vida, el mundo' 167
haire 'provecho' 60
hamam 'baño turco' 33
haragán 139, 143
HASTÍO 183
hazino 'enfermo' 104
HERENCIA 152
HIPOCRESÍA 16, 122
hohombros 'cohombros' 267
HOSPITALIDAD 123

ida 140
IGNORANCIA 247, 248, 261
ija 22, 42, 70, 132, 141, 143, 188, 226, 271
ijo 46, 133, 184
ijos 134, 135, 179
ILUSIONES 163
IMPERFECCIÓN 109, 126
IMPREVISIÓN 258
INCORREGIBILIDAD 17, 260
INCREDULIDAD 181
INDIFERENCIA 75, 220
INDIRECTAS 271
INEPTITUD 198, 276, 289
INGRATITUD 21, 46, 72, 115, 267
INICIATIVA 11, 236, 244, 279
inieto 131, 135, 274
INIQUIDAD 283
INJUSTICIA 21, 97, 203

INOPORTUNIDAD 7, 65, 147, 198
INSEGURIDAD 140, 189, 223
INSISTENCIA 218
INSUBORDINACIÓN 227
INTERDEPENDENCIA 219
INTERÉS 13, 31, 32, 51, 64, 89
ir[se] 34, 110, 129, 132, 154, 166, 274, 275, 276, 284
irse en mal 'estropearse' 209
IRA 257

JACTANCIA 282
JACTANCIOSO 131, 221

LABORIOSIDAD 130
ladrón 11, 283
lavado 90
lavar 291
lemó 'cuello, garganta' 28, 89
lepra 290
LIBERALIDAD 258
limpieza 142
loca 142
loco 294
LOCUCIDAD 30, 101
lodo 109, 138
lugar 66, 110, 230
luna 169
luzia 143

machucada 245
madrasta 50
madre 22, 42, 143, 191, 226
madrugar 14
maho 'manso, quieto' 120
mal 10, 21, 100, 170, 171, 179, 186, 190, 206, 209, 278
MALDICIÓN 5
MALES 8, 112, 274, 275
malo 196
mamá 171
manchar 109
mandado 193
mania 'manilla, pulsera' 49
mano 31, 140, 145, 160, 166, 176, 193, 245, 256, 291
MANSEDUMBRE 120
mansevez 144, 195
mañana 78, 172
maoyar 'aullar' 214
mar 95, 98, 276

marido 244
martes 113
masadura 90
maxcar 80
mazal 'suerte' 48, 92, 234
melezina 161
menear 187, 241
MENTIRA 71
mentirozo 264
meoyo 38, 252
mercar 297
mereser 74
mesquino 6
meter 'poner' 26, 31, 167, 228, 233, 245, 263
meter cara 'presentarse, exhibirse' 244
meticales 91
mez 15
meza 215, 233
MEZQUINDAD 50, 281
mezuzá (relicario que contiene los Mandamientos) 16
miedo 239
miel 183, 241
miércoles 188
mirar 10, 88, 197, 246, 247
moco 30
mocoza 226, 251
MODERACIÓN 124
modrer 214
mojar 217
moler 224
MOLESTIAS 135, 192
MOLESTOS 218
molino 224
morir[se] 25, 181, 231, 232, 281
mortaja 57
moso 178
móvitos 'malpartos' 47
moxca 108
muerte 210
nuevo 'nuevo' 121, 154, 269
mujer 145, 254

nalgas 273
nariz 1, 112
naser 132, 260
nobet 'turno' 51
nochada 212
noche 189
nombra 196
nombre 24
NOSTALGIA 125
novia 146

OCIO 47, 254

- oficio* 238
oído 155, 220
oír 159, 229
ojo 4, 93, 94, 116, 146, 173, 199, 254
oler 111
ombre 200
 OPORTUNIDAD 67
ora 127, 147, 148, 149, 165
oro 76, 138, 201, 286
oya 71, 187
- padre* 46, 133
pagar 154, 204
paladar 30
palavra 26, 211
palico 298
palo 40, 115, 196
palma 119, 162, 205
palmones 205
pan 27, 124, 151
panariz 112
pañó 15
papo 130
papú 'abuelo' 281
pared 155, 269
parientes 174
 PARIENTES 59, 166, 174, 226
parir 22, 62, 191, 277
 PARTO 70
pas 292
pasar 81, 211, 217, 240
pasensia 150, 151, 210, 253
patada 'paso, pisada' 60, 86
patrón 11, 283
páxaro 177
pecado 213
pedrer 19, 255
 PELIGRO 98
penas 289
pena 'castigo' 61, 'lástima' 74, 'molestia' 257
pendón 'persona' 207
pensar 47, 100, 195, 248
pepita 63
pera 48, 152
peral 48, 152
percurar 157
perdonado 213
 PEREZA 139, 143, 178
 PERMANENCIA 17, 57, 260
pero 'peito' 40, 214
 PERSEVERANCIA 130
pexcado 95, 96, 97
pie 152, 160, 166, 182
pieдра 39, 215, 245, 282
pítas 'tortas' 16
pixada 148
- pixado* 'orinado' 102
plasa 81
platicos 65
pleto 292
plomo 76
potvos 126
potra 'hernia' 234
pozo 39, 72
 PRECIPITACIÓN 73, 235
 PRESUNCIÓN 96, 131, 156, 221
 PRETEXTOS 250
 PREVISIÓN 15, 103, 127, 196, 233;
 FALTA DE — 148
primo 221
 PRISA 235
privada 148, 268
prizión 295
 PROSPERIDAD 114
prove 107, 137
puerta 218, 229, 272
pulga 18
punta 112
Purim 65
- quedar[se]* 5, 181, 223, 266, 280
 QUEJOSOS 290
quemado 182
quemar[se] 7, 43, 103, 137
querer 59, 150, 159, 160, 163, 230, 242, 243, 250, 255
quevradura 234
quexada 83, 200
quezo 124
quintales 91
quítar 'sacar' 167, 245, 254, 263; 'dejar' 184; 'hacer' 294; 'hacer, dar a luz' 143; 'soltar, decir' 26
quítarse 1
- ratón* 89
rávano 223
reflán 264
reir 46
 RELATIVIDAD 116
remediarse 265
remedio 210
 REMIENDO 15
repozar 136
repuesta 229
 RESIGNACIÓN 208
 RESERVA ORAL 41, 76, 108, 138, 216
resevir 82
rey 104, 225
- rico* 137
 RIESGO 284
rijir 150
río 120
riqueza 142
romperse 284
rosca 281
roto 296
roza 58, 136
- saco* 266
salir 58, 63, 71, 91, 166, 220
salud 216
salvar 120
samara 289
sangre 153
sapatos 287
sapín 'jabón' 33
savia 145
savor 197
seca 268
sedaso 269
 SEGURIDAD 40, 176
semana 90, 114
senar 236
sensia 151
sentir 'oír', 59, 158, 258
serar 'cerrar' 272
servir 225
setena 132
siego 116, 146, 184
sielo 68, 227
siete 117
 SILENCIO 132
simiente 223
sol 2, 188, 297
soledad 117
 SOLEDAD 177
 SORPRESA 9
spina 161
sueños 163
 SUERTE 45, 48, 83, 92, 158, 234
sufrir 162
supa 282
 SUPERIORIDAD 97
 SUPERSTICIÓN 70, 113, 132, 295
- TACAÑERÍA 118
 TACHAS 146
tañer 158
tapar 171, 273
 TARDÍOS 65, 175
 TEMOR 43
tener 47, 83, 86, 106, 116, 119, 123, 135, 155, 178, 180, 204, 242, 251, 252, 253, 254, 259, 290

- tener menester de* 219
teta 279
Texabíav (fiesta hebrea muy solemne en que no hay sermón) 222
tía 55
tiempo 67
tiera 68
tífsin 'plancha de metal para cocer al horno' 299
tiñozo 8, 226
tizna 156
tocar 118, 150
tomar 13, 53, 257, 285
 TONTERÍA 128, 256, 300
 TONTOS 38, 252, 256, 261
topar 9, 21, 129, 133, 244, 276
 TORPEZA 4, 60, 289
tos 54
traer 23, 126, 292
 TRASNOCHADORES 297
tripa 62
- tuerto* 'defectuoso' 17, 260
turar 15, 90, 190
tutín 'tabaco' 33
tuyir 199
- uerco* 274
uevo 71
 UTILIDAD 222, 224
uzado 249
- valer* 174, 175, 176, 192
 VANIDAD 2, 88, 107
vazio 266
vejez 3, 195
vender 297
venida 140
venir 51, 161, 192, 203, 205, 261, 274, 275
ventana 218
ventura 157, 234
ver 37, 60, 78, 94, 110, 117, 159, 163, 235, 261, 298
verdad 19
- vestir* 237, 249, 298
vez 15, 134, 144
vezina 219
vezino 34, 180, 259, 272
vida 150, 158, 258
vieja 159, 163, 188
vijita 123
viruela 3
vizir 104
- xabá* 'sábado' 114
xamandura 198
xastre 106
xuflete 'silbato' 158
xuxulera 'diarrea' 231
- yagar* 263
yagas 249
yerar 101
yerva 121
yevar 23, 119
yogurt 103
yorar 46, 47, 135, 243, 256, 258, 279

DENAH LIDA

Brandeis University.